

LUDOMIR RÓŻYCKI



CASANOVA

LUDOMIR RÓŻYCKI

CASANOVA

Opera komiczna w 3 aktach
z prologiem i epilogiem

Słowa

Juljana Krzewińskiego

Komische Oper in 3 Akten
mit Vor- und Nachspiel

Deutsch

von Bernard Szarlitt

Partycja do śpiewu
Klavierauszug mit Text



Propriété des éditeurs pour tous les pays

GEBETHNER & WOLFF

Warszawa - Kraków - Lublin - Łódź - Paryż - Poznań - Wilno - Zakopane
New York, The Polish Book Importing Co. Inc

Prawo publicznego wykonania zastrzeżone.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Koszty wykonania płyt sztycharskich zostały pokryte z subwencji, udzielonej przez Ministerstwo Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego.

Sztychowano i tłoczono w Litografji i sztycharni nut „AKORD“ Ska z o. o. w Krakowie, ul. Poselska 7.

CASANOVA.

OSOBY.

PROLOG. BIBLIOTEKA W DUX.

Casanova, bibliotekarz *TENOR.*
Książę Waldstein *BARYTON.*
Hr. Trautenau * * *
Berta, pokojówka * * *

Akt I.

NAD BOSFOREM.

Casanova *TENOR.* || Izmail pasza *TENOR.*
Jusuf Bej, gubernator *BAS.* || Fatma, jego żona *SOPRAN.*
Zelma, jego córka *SOPRAN.* || Wielki eunuch *TENOR.*
Spiew Muezzina *TENOR.*
Dziewczęta tureckie, murzynki, goście, tancerki, eunuchy.

Akt II.

Obraz I.

W ZAMKU KRÓLEWSKIM W ŁAZIENKACH.

Król Stanisław August *TENOR.* || Caton, śpiewaczka *SOPRAN.*
Hr. Branicki *BARYTON.* || Casanova, sekretarz króla *TENOR.*
Dama dworu I *SOPRAN.* || Kamiński, nadworny muzyk *BAS.*
Dama dworu II *MEZ. SOPR.* || Ryx, dyrektor teatru *BAS.*
Generałowie, adjutant króla, damy dworu, biskup, służba, tancerze.

Obraz II.

BUDUAR CATON.

Caton *SOPRAN.*
Casanova *TENOR.*
Hr. Branicki *BARYTON.*
Pokojówka *SOPRAN.*
Kamerdyner *TENOR.*

Obraz III.

POJEDYNEK.

Hr. Branicki *BARYTON.*
Casanova *TENOR.*
Hr. Biniński * * *
Generał. Hajducy. Oficerowie.

Akt III.

Wenecja.

PAŁAC PREFEKTA POLICJI.

Casanova, więzień *TENOR.* || Hr. Monti *TENOR.*
Baron Nolli, prefekt policji *BARYTON.* || Kawaler Brandini *BARYTON.*
Caton, jego kochanka *SOPRAN.* || Kawaler Chiari *BAS.*
Kamerdyner *TENOR.* || Marietta *SOPRAN.*
Róża) pokojówki *SOPRAN.* || Margot *MEZ. SOPR.*
Julja) pokojówki *MEZ. SOPR.*

Pokojówki, lokaje, chór karnawałowy, maski, halabardnicy.

EPILOG.

BIBLIOTEKA W DUX.

Ks. Waldstein *BARYTON.*
Casanova *TENOR.*
Laura *SOPRAN.*

CASANOVA.

PERSONEN.

PROLOG.

BIBLIOTHEK IN DUX.

Casanova, Bibliothekar *TENOR.*
Fürst Waldstein *BARITON.*
Graf Trautenau * * *
Berta, Stubenmädchen * * *

I Akt.

AM BOSPORUS.

Casanova de Seingalt . . . *TENOR.* || Ismail Paschah *TENOR.*
Jussuf Bei, Gouverneur . . . *BASS.* || Fathme, seine Gattin . . . *SOPRAN.*
Selma, seine Tochter . . . *SOPRAN.* || Der Grosse Eunuch *TENOR.*
Gesang des Muezzins *TENOR.*

Türkische Mädchen, Mohrinnen, Gäste, Tänzerinnen, Eunuchen.

II Akt.

I Bild.

IM KÖNIGSCHLOSS ZU WARSCHAU.

König Stanislaw August . . *TENOR.* || Caton, Sängerin *SOPRAN.*
Graf Branitzki *BARITON.* || Casanova, Sekr. des Königs. . *TENOR.*
Hofdame I *SOPRAN.* || Kamienski, Komponist *BASS.*
Hofdame II *SOPRAN.* || Ryx *BASS.*

Der Bischof, Der Königliche Adjutant, Generäle, Hofdamen.

II Bild.

IM BUDOIR CATONS.

Caton *SOPRAN.* || Graf Branitzki *BARITON.*
Casanova *TENOR.* || Casanova *TENOR.*
Graf Branitzki *BARITON.* || Graf Bninski * * *
Susi, Stubenmädchen *SOPRAN.* || Ein General, Ein Husarenoffizier, Haiduken.
Kammerdiener *TENOR.*

III Bild.

DER ZWEIKAMPF.

III Akt.

In Venedig.

PALAZZO DES POLIZEIPRÄFEKTEN.

Casanova, Staatsgefangener . *TENOR.* || Graf Monti *TENOR.*
Baron Nalli, Polizeipräfekt *BARITON.* || Chevalier Brandini *BARITON.*
Caton, seine Geliebte *SOPRAN.* || Chevalier Chiari *BASS.*
Kammerdiener *TENOR.* || Marietta *SOPRAN.*
Rosa) Stubenmädchen *SOPRAN.* || Margot *M. SOPRAN.*
Julia) *M. SOPRAN.*

Stubenmädchen, Lakaien, Sekretär des Präfekten, Karnevalchor, Gäste, Wache.

EPILOG.

BIBLIOTHEK IN DUX.

Fürst Waldstein *BARITON.*
Casanova *TENOR.*
Laura *SOPRAN.*

Wszelkie prawa
zastrzega autor.

CASANOVA.

PROLOG.

Ludomir Różycki, Op. 47.

Allegro agitato.

Piano. *p*

po - - - co a po - - co cres - -

cen - - - do

Meno mosso, amoroso.

1 *mf*

f *rit.* *ff*

p

cresc. poco a poco

f

sempre poco a poco più agitato

cresc.

ff Kurtyna.
Vorhang.

Biblioteka w Dux.
Bibliothek im Schloss des Grafen Waldstein in Dux.

Tranquillo.

Hr. Waldstein.

Tuwzankowej bi.blio . te . ce jest na słu . żby mej o - pie . ce sta . ły gośc niegdys
 Hier in mei . ner Bü . che . rei be . drückt vom stumpfem Ei . ner . lei sucht er mit Me . mo .

(Przyprowadza Trautenaua ku biurku i ogląda z nim razem
 (Er führt Trautenau an den Schreibtisch und blättert

Moderato in tempo.

W. słyn . ny Ca . sa . no . va de Saint galt. Tu we . stchnieniem ma . cąc ci . szę
 i . ren . schreiben die Zeit sich zu ver . frei . ben. Ruft ins . Ge . dächtnis sich zu

pamiętnik Casanovy)
 mit ihm zusammen in den Memoiren Casanovas)

W. 

wciąż pa-mię-tnik wła-sny pi-sze pe-łenchwalbna swą cześć eo za głu-piec, wśród mi-
rück längst ent-schwundner Ta-ge Glück. Un-ter all den Un-gr-zählten von dem

mf

W. 

łosnych a-wan-tu-rek różnych E-wy pię-knych có-rek, spostrzedz się da je-dno
Nim-mer.sätt Er wählenscheint am tief-sten ein-ge-gra-ben, in sein Faun-herz

ben tenuto *p*

W. 

to, że wśród nich Ca-ton Ca-sa-cci, któ-ra i-ni-cja-łem zna-czy
sich zu ha-ben Ei-ne, die mit den Buch-sta-ben C und C er

W. 

C i C, jeszcze dziś ko-cha.ją, tę Ca-ton Ca-sa-cci.
im-mer nennt und für die sein Herz nochbrennt Ca-ton Ca-sa-cci.

p

Moderato in tempo, amoroso. M.M.♩:

6

W. 

O - pi - su - je tu gre - czyn - ki, cze - szki, wło - szki i tur - czyn - - ki,
 Dies ihr Na - me und Sün - ge - rin war die Da - me



W. 

znajdziesz tam i - mion prze - szło sto, a bo ha - te - rem Ca - sa - no - - va.
 noch hundert an - dre hier sich fin - den in dem Re - gi - ster sei - ner Sün - - den,



W. 

Dzis wpa - mię - ci je - szcze cho - wa da - wnych wspo - mnień czar - -
 das er sich selbst hält vor; noch ein - mal tau - chen sie em por



W. 

Zy - je sam tu wtej pu - ste - lni wśród da - wnych mar, - -
 und er sehnt Ruhm und Lie - - - bes - glück - -



W. *p* tę - skniąc za sła - - wą i za mi - ło -
p ver - gan - gner Zeit zu.rück, ver - gan - gnen Ruhm

W. *p* za swo - ją cu - Ca - ton.
p ver - gang - nes Lie - glück!

Moderato. (wchodzi Casanova, obserwuje księcia)

7

(Casanova oburzony wrywa pamiętnik Waldsteinowi.)

(Casanova tritt auf und reisst erzürnt dem Grafen das Manuscript aus der Hand.)

8 Casanova.

Nie - dyskre - tnie i nie - ła - dnie wkra - dać się w ma -
f Es ist un - fair oh - ne glei - chen in fremd Ge - hei - mnis

f *accel.* *Deciso in tempo*

poco meno *rit.*

C. *przeszłość zdradnie.* *Pa-mię-tni-ki mej mi-ło-ści dla mnie są i po-to-mno-ści;*
sich zu schleichen *Was diese Handschrift hier enthält, er-fa-hren soll's erst spä-tre Welt!*

mf *rit.*

Waldstein. 9 **Allegro moderato.**

C. *te-raz chciałbym zo-stać sam,* *Czel-ny!* *Roz-parł się jak*
Jetzt a-ber möcht al-lein ich sein! *Frech-heit!* *Frech-heit von dem-*

sfz *p*

W. *ja-ki ba-sza,* *i na-u-czki da-je nam.* *De-li-ka-tnie*
al-ten Schwein, *unshier Lehren zu er-tei-len,* *Komplimentiert uns*

mf

W. *nas wy-pra-sza* *i na-u-czki da-je nam!* *Ho-ło-ta!*
ja hi-naus, als wär' er hier der Herr im Haus *Lumpenpack!*

(wychodzą) *(Casanova grożąc)*
(ab) **Cas. (Casanova ruft ihnen nach)**

ppp *rit.*

(Casanova usiłuje opanować swoją irytację.)
 (Casanova sucht sich zu beruhigen.)

Allegro ma non troppo, amoroso.

10

Po chwili macza pióro i chce zacząć pisać, lecz rozdrażnienie mu nie pozwala.
 Nach einer Weile taucht er die Feder ins Tintenfass und versucht zu schreiben.

Patrzy przez chwilę w okno.

Hierauf blickt er durchs Fenster

11

più e più agitato

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex melodic line with many accidentals (sharps, flats, and naturals) and slurs. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features similar melodic and harmonic textures, with dynamic markings such as *f* (forte) and *pp* (pianissimo) visible. The notation includes various ornaments and slurs.

Andantino.

12 Casanova.

The first vocal system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics in Polish and German. The piano accompaniment is in bass clef. The tempo is marked *Andantino* and the dynamics include *pp dolce*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 8/4.

Znów bu - dzą się z mło - dych wspo - mnień po - czę - te Ma - rie,
 Von neu - em em - por aus Her - zens - tie - fen die Traum -

The second vocal system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes lyrics in Polish and German. The piano accompaniment features chords and melodic lines. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 8/4.

Ma - non, Ca - ton! Co, jak - by kró - le - wny
 ge - sta - lten er - schei - nen, die wie rer - zau bert da -

C. cza - rem za - kłę - - te, w mem ser - - cu wie - cznie śnią...
 rin - nen schlie - - fen, mit mir sich wie - der ver - ei - - nen!

ppp rit. *mf*

C. o - budzić pra - gnię wspomnie - niem i zakłać was na wie - czny sen w pa -
 So will ich euch in die ses Buch hier ban - nen, eh' fort ich

mf

C. mię - - tnik ten!
 muss von dan - - - nen!

rit. (Kurtyna zapada wolno.)
 (Vorhang langsam!)

morendo

INTERMEZZO.

Allegro.

Zelma

(Mała orkiestra na scenie)
(Kleines Orchester auf der Bühne)

Nie-sie mój śpiew _____ Mi-ło-ści słod-ki zew. _____
Es trägt mein Sang _____ der Lie-be süs-sen Klang _____

Z.

Po-nad toń _____ Pio-sen-ko mo-ja dzwoń! _____ Niech twe dźwię-ki _____
insWeite eil' _____ mein Lied ohn' Weil' _____ zum Lieb-sten _____

Z.

zo-czu plo-szą sen! _____ Ach! _____ leć _____
hin und we-cke ihn! _____ Ach _____ flieg mein _____

cresc. poco a

Z.

pie-śni-wdal. _____ Ach! _____ wser-cu mi-łość wskrzes. _____
Lied-chen-flieg die Lieb _____ in ihm ent-facht! _____

mf

Ach _____ pragnienie pieszczot nieś, _____ Gdzie o . da . li . ski w tęsknych to . ną
 Ach _____ meines Her . zens Ban . . gen, ach mein bren . nen des Ver .

snach. _____ Ach! _____ żą . dzą drzy cie . mna noc!
 lan . . . gen O _____ trag zu ihm es _____ trag!

Fine.

Westchnienia ja . kies drzą . _____ O lu . by sły . szysz
 dass er mich lie . ben mag! _____ Hörst du mei : ne

pieśń? _____ Leć _____ pie . śni, leć! _____
 Kla . . . ge? Sags ihm Liedchen sa . . . ge!

Z.

Ach! mi. ło. ś. e. bu. dzi się! A
 was ich im Her. zen tra. . . ge.

cres. cen. do

ff

Z.

8

tr. b. tr. b.

Intermezzo D. C. al Fine e poi la Coda

CODA. *Meno mosso.*

a a

pp *rit.*

Pieśń Zelmy ucicha, i oto powoli jakby z mroku wyłaniają się urocze ogrody Jusufa Paszy. Rozlegają się dźwięki instrumentów, słońce oświetla scenę, a dziewczęta rozpoczynają tańce.

Nach dem Verklingen des Selmaliedes taucht langsam wie ein Traumbild die Dekoration der Palastgärten des Paschas auf. Die auf der Bühne befindlichen Mädchen scheinen wie in Schlaf versunken. Erst beim Ertönen der Allegro rythmen wird die Bühne beleuchtet und die Mädchen beginnen zu tanzen und zu singen.

I Akt.

NAD BOSFOREM

Ogrody pałacowe Jusufa Beja.

(w orkiestrze)
(im Orchester)

Allegro.

mf leggiero

AM BOSPHORUS

Gärten im Palaste Jusufs Bei.

1 Chór dziewcząt.
Chor badender Mädchen.

La, la, la, la, la, la, ————— n - żyj - my
La, la, la oh la, la, ————— lasst uns Freiheit.

Ch. swo. bo - dy, praw - dzi - we to gò - dy gdy wie - je chłód, a mo - rze bez - kar - -
ge - nies - sen so lang uns zu Füßen die See sich schmiegt. Sanft wiegen uns die Wel - -

Ch. nie do nóg nam się gar - - nie pieśczo - ta, wód. ———
len und froh lüchelt uns die Son - - ne die See sich schmie - get.

Celesta

2

Ch. Pio - sen - ka we - so - - ła zadźwięczy do - ko - ła z po - szu - mem
 Ein fro - hes Sin - - gen klingt lustig rings um, ein fro - hes

Flauto

Celesta

3

Ch. ech! _____ A piosn - ce za -
 Lied! _____ Die Son - ne uns

Ch. wtó - rzy głos - niej - szy od bu - rzy dziewce - cy
 lä - - - chelt Wind kü - hle uns fä - - - chelt ein frohes

4 **Meno mosso.**

Ch. śmiech. _____ Ra - do - ści tej
 Lied. _____ Nim wie - czór je
 Die Son - ne ver

rit.

5 **Tempo I.**

Ch. chwi - li choć słoń - ce się chy - li nie spło - szy nic.
 zga - siwciąż o - no nas kra - si, ru - miem - cem lic.
 sin - ket und füllt unser Herz mit seel' ger Lust.

ff

Ch. *f*

Piers ży . wiej fa . lu . . . je i myśl po . dla . tu . je na ma . rzeń
 Mit sev . li . ger Lust. Ein fro . hes Sin . gen ein lust'ges

Ch. *p*

szczyt, na ma . rzeń szczyt!
 Lied die Son . ne lacht!
 Violino Solo.

Ch. *poco più lento*

Choć chwi . la złu . dze . nia wró . ci . my do cie . nia cyt ser . . ce
 Die trü . ben Ge . dan . ken sie wei . chen von uns die Son . . ne

rit. poco a

Ch. *poco* **Lento.**

cyt!
 lacht!

rit. **Tempo I.**

arpa *m.d.* *m.9.*

6 Chór.

Chwi - la zwał - pie - - - - - nia cyt!
 kurz ist der Wahn - - - - - (der) Lie - - - - - be!

Violino Solo.

7 Moderato in tempo. Zelma.

Mu - zół -
 Ach wie

Quat. con sordino.

Z.
 man - ka - z bla - - - - - dą twa - - - - - rzą wciąż wzam - knię - ciu
 schmerz - lich die - - - - - se Pflicht, stets ver - hüllt das

Z.
 i pod stra - żą jak wię - zio - ny ptak, co jej stro - je
 An - ge - sicht im - mer - fort be - wacht, was frommt mir all' die

Z. *i klej - no - ty, co jej prze - pych klat - ki zło - tej, co jej prze - pych*
Klei - der - pracht gold - ne Kü - firs Herr - lich - keit, stets ver - hüllt das

Z. *klat - ki zło - tej gdy wol - noś - ci brak. Precz z wię - za - mi*
An - ge - sicht und im - mer - fort be - wacht. Fort mit Schlei - er,

(Zelma zdejmuję zastonę) **8** *agitato poco a poco*

Z. *i za - sło - na, niech od wia - tru li - ca pło - ną*
fort mit Fes - seln, dass das Herz sich ein - mal fül - le

Z. *piers na - bie - rze tchu! Spoj - rzę w słoń - ca*
mit der Frei - heit Hauch! Will mit mei - nes

Z. *wprost o - bli - cze i po - wa - by me dzie - wi - cze*
Kör - pers - rei - zen vor der lie - ben Sonn' nicht gei - zen

Z. *dam po - - dzi - wiaé mu! Nie - chaj ztam - tąd*
wie - - de: al - len Brauch. Ach ich bitt' euch

Z. *z po - za mo - rza no - wa dla mnie wyj - - dzie zo - rza*
Him - mels - wei - ten lasst ein bess' - res Los mir glei - ten

Z. *no.wy błysnie świt Lecz nim wdu - szy mej za - goś - ci po - ża - da - ny*
heiss er. sehntes Glück, doch jetzt zäh.me dein Ver - lan - gen ar - mes Herz dass

Z. *czar mi - łoś - ci, po - ża - da - ny czar mi - łoś - ci, cyt me ser - ce*
so voll Ban - gen, nun zäh.me dein Ver - lan - gen ar - mes wun - des

Z. *cyt! Cyt me ser - ce cyt!*
Herz, ar - mes, wun - des Herz!

(Dziewczęta tańczą)

10 Allegro giocoso (Die Mädchenschaartanz)

Musical score for piece 10, measures 1-6. The score is in 2/4 time and consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include piano (p) and sforzando (sfz). The key signature has one flat (B-flat).

Musical score for piece 11, measures 1-6. The score is in 2/4 time and consists of two staves. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in the fourth measure. The bass staff provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include mezzo-forte (mf) and forte (f). The key signature has two sharps (F# and C#).

Musical score for piece 11, measures 7-12. The score continues from the previous block. The treble staff shows a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a dotted line above the first measure of the eighth measure. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamics include forte (f). The key signature has two sharps (F# and C#).

Musical score for piece 12, measures 1-6. The score is in 2/4 time and consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include forte (f). The key signature has two sharps (F# and C#).

Musical score for piece 12, measures 7-12. The score continues from the previous block. The treble staff shows a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamics include forte (f). The key signature has two sharps (F# and C#).

Casanova.

Nie.spo.dzia.ne wi.do
Welch' un.er.war.tet

C. wis - - - ko tu.taj mi szy.ku - - - je wśhód, że je
Schau - - - spiel zeigt sich dem er.staun - ten Blick? Hier am

C. brze - gu wi - dzę blis - - - ko, nimfy wy.to.nio - ne
U - fer so hold so schön ein Nymphenzug wie hold wie

14

C. z wód. O - - - braz iś.cie to u - ro - - - czy aż mi
schön! Ach für.wahrlich ha - be Glück es will mein

C

wży - - łach tę - ni krew, o - mal ser - ce nie wy - sko - - czy do tych
 Herz mir aus dem Leib, denn je - de ist ein Göt - terweib es brennt mein

pp cresc.

15

Dziewczęta uciekają.
 Die Mädchen fliehen weg.
 ,Meno.

C

bia - łych mor - skich - mow! —
 Blut wie Höl - len - glut! —

(Casanova bierze do ręki porzucony przez Zelmę strój z koronek)

16

Casanova.

(Casanova hebt den von Selma verlorenen Schleier auf)

Po - rzu - co - - ny strój zko - ro - nek lek - ko
 Wie weich wie zart — ist die - ser Schlei - er, wie weich,

pp

C

na - jej ciał - ku drżał. Któ - - re wi - - dzieć bez ob - sło - nek
 wie - zart, wie schön. O du er - träum - tes Son - nen - kind

pp

17 *Poco a poco agitato*

los mi dziś szczę - śli - wy dał. Jesz - cze pach - ną mięk - kie
nach dir mein Herz sich schnt... Welch - be - rau - schend süs - se

zwo - je, pach - ną jak ró - ża - ny kwiat, o nie - zna - ne
Dü - fte stei - gen hier mir jetzt em - por, du er - träum - tes

crescendo *poco a poco*

18 *a tempo*

bóst - wo mo - je, o nie - zna - ne bó - stwo mo - je jak - że bym cię
Son - nen - kind, o hol - de Se - lig - keit, o du er - träumtes, süs - ses

rit. *rit.* *tranquillo*

po - znać rad! _____ O nie - zna - ne bó - stwo me!
Kö - nigs - kind! _____ Du er - träumtes, hol - des Kind!

Lento

(Wpada straż z Eunuchem na czele i chwytają Casanovę)

19 *Allegro feroce.*

ffz *ff* *ffz*

(Die Wachen von Eunuuch angeführt, ergreifen Casanova)

20

ff *crescendo* *ffz* *ffz* *ffz* *ffz* *ffz*

21 Allegro.

Eunuch.

To zu . chwał.stwo nie . sły - cha -
Frechheit ist es oh . ne Glei

mf *f*

E
 ne! *chen!* Zem . sta za nie bę . dzie krwa .
Sich in die . sen Raum zu schlei .

f

Casanova.

E
 - - wa, wej - ście tu - taj za - ka - za - ne. Je . stem pod o -
 - - chen, *bis* - sen sollst du es *Nichts* . nutz! *Ich bin un . ter*

sfz

(Wchodzi Jusuf Bej)
(Jussuf Bey tritt auf)

C
 pie - ką pra - wa
Botschaftsschutz!

Jusuf. *Wer* *Kto* tu
Wagt *wagt* *es hier* .

mf marcato.

22

J. 25

czy. ni nie - po - ko - - je i wyw. cza - sy ma - ci mo - -
 her zu drin - gen und wie konnt' es ihm ge - lin -

sfz *cresc.* *sfz* *mf*

Eunuch.

- - je? Pies nie-wie - rny co tu sto - i, śmiał się po przez krza - ki wkrasć,
 - - gen? Die - ser Hund ein Un - gläu - bi - ger hat den bö - sen Streich ge - spielt,

f

E. Jusuf.

i wdzie - ka - mi cór - ki two - jej po - za - dli - we o - czy paść Kto po
 um am Sel - mas Wunder - ga - ben sei - nen gei - len Blick zu la - ben. Für sein

f

J. 23


o - woc za - ka - - za - ny się - - er - ga, - -
 fre - vel - haft Be - gin - nen wird er nicht der

sfz *sfz* *sfz*

J. Casanova.

bę dzie u - ka ra - - - - - ny! Wszyst - ko to na iart za - kra - wal
 Straf ent - rin - - - - - nen! Bit - te lasst eu - re Scherze!

sfz *sfz* *sfz*

Ossia  (Jusuf udając że czyta)
(Jussuf tut so, als ob er lesen würde)

C. 
właśnie je do ciebie niosłem, że bymódz przedsta.wić się. Prawda Pa - nie!
dich be - suchen woll'ich e - ben, undies Schreiben ab - zu - ge - ben. In der Tat Herr!



J. 
Rze.czy.wiś - cie! Wy.bacz mi.mo.wol.ny bład, pra - wda, prawda o - czy - wi - sta,
Wollt ver - zei - hen! Bit - te, bit - te, wollt' verzeihn'! Wahr - lich, wahrlich in der Tat!



(Do Eunucha)
(Zu den Eunuchen)

Casanova.

J. 
Puś - cię go! Puś - cię go! Ja We - ne - cji bę - dać po - słem jak pa - pie - ry świadeżą me,
Lasst ihn frei! Lasst ihn frei! Nun hast du dich ü - ber - zeu - get, dass ich ein Ge - sand - ter bin,



Jusuf.

C. 
właśnie je do ciebie niosłem, że bymódz przedsta.wić się. Jak wła.ści.wie Pańskie mia - no?
reichden al - so dei - ne Hand mir, Friede, Friede sei mit dir! Eu - ren Namen möchtich wis - sen!



Giocoso.

Casanova.

25

Ca - sa - no - va wło - ski ród! Ty - tuł przy - tem
Ca - sa - no - va nenu ich mich, aus Ve - ne - dig

C. mi do - da - no mar - gra - bie - go de Seingalt. Zna mnie E - u - ro - pa ca - ła,
stam - me ich und bin Mar - quis de Seingalt! Ü - ber all bin ich be - kan - nt,

C. zwie - lu ka - wa - ler - skichenót, bom prze - mie - rzył ją bez ma - ła od za - cho - du
denn ich weilt' in je - dem Land bin ein ech - ter Ka - valier, Kön - ge sind

C. aż po wśchód, ach! od za - cho - du aż po wśchód!
Freun - de mir! Ja! Kö - ni - ge sind Freun - de mir!

26

C. Od - wie - dza - łem wiel - kie dwo - ry, go - ścił mnie suł - tań - ski dwór, nie stro - ni - łem
Hab A - ben - teu - er nie ge - mie - den, und liess wer mich nicht in Frie - den schlug ich im - mer

C

od przy-go - dy, więc też czę - sto - mia - łem spór, od - wie - dza - łem wiel - kie gro - dy,
tap-fer drein, schlug ich im-mer tap-fer drein! *Ü-ber-all bin ich be-kannt, von*

C

goś - cił mnie suł - tań - ski dwór. Ni - gdy je - dnak się nie smu - cę, kie - dy za - rzu -
Sul-tan selbst sein Freund ge-nannt. Hab' auch nicht ein Herz von Stein, bindrum ein Wei-ber.

C

ca - ją mi ze dziewcę - ta ba - ła - mu - cę i wy - cis - kam zo - czu - ły.
nim-mer satt, der gar viel am Kerb-holz hat und dessen Ruf nicht we-nigschlecht,

C

Mło - dość wszak ma swo - je pra - wa ach! Cóżem ja
mich dünkt je-doch mein gu-tes Recht, nach Her-zenlust zu

f *crescendo* *poco* *a* *poco* *ff*

27 *rit*

C

wi - nien że prze - de - mną i - dzie sła - wa, Wiel - bi
to-ben, ja die Frau'n drum auch mich lo-ben von mir sich

a tempo

C. *cie - la pię - knych dziew. O - na ser - ca*
gern ver - füh - ren las - sen! Zumal die Gat - ten,

28

mf p

C. *ku mnie skła - nia, kwia - ty szczęś - cia da - je*
nie mich fas - sen, weil ich zur Zeit ver -

tr

mf p

C. *rwac! duft, Ca - sa - no - va*
weil ich zur Zeit,

29

ff

C. *mo - je mia - no de Sein - galt!*
weil ich zur Zeit ver - duft!

p p ff

Allegro moderato.

Jusuf.

30

Jeśli chcesz o - mi - nać ka - re - je - dno tyl - ko cze - ka cię,
Ver - letzt habt ihr des Landes Brauch, drum bleibt Euch nur ein Ausweg auch,

p mf p

J. *przejdź na Ma-ho-me-ta-wia-rę i z ma-cór-ka- o-żeń się. Ał-łach*
zum Is-lam Euch zubekennen und mein Kind Euer Weib zu nenn-nen. Will gern zum



C. *bę-dzie mo-im bo-giem, z cór-ka- two-ją we-zme ślub!*
Is-lam mich be-ken-nen um Eu-er Kind mein Weib zu nen-nen!



Jusuf.

J. *Dziś są Zel-my u-ro-dzi-ny ob-cho-dzo-ne u-ro-czyś-cie*
Wir fe-jern heut ihr Wie-gen-fest, im Krei-se vie-ler lie-ben Gäst', er-



Casanova.

31

J. *przyjm więc na nie za-pro-si-ny. Jak naj-chę-tniej o-czy-*
weist auch Ihr denn uns die Ehr'! A-ber bit-te, bit-te



Jusuf.

C. *wiś-cie. Patrz o-na z swej u-*
schr! Seht wie sie voll Neu-gier



J. *stro - ni już za to - bą ocz.kiem go - ni. Przed za - ba - wy roz - po -*
blickt, sie weiss ihr seid von ihr ent - zückt. Erlaubt drum eh das Fest be -

J. *częciem wejdź mar - grabio za mój próg, bym u - przednio z moim zie - ciem po - roz -*
ginnt, dass ich Euch zei - ge meinem Kind. Und mit dem künftigen Ei - dam dann, ein Wörtchen

*
220.

(Wychodzi z Casanovą na lewo)
 (Geht mit Casanova links ab)

J. *mawiać so - bie mógł. tausch von Mann zu Mann!*

rit.

Tranquillo in tempo.

Chór dziewcząt.
 Mädchenchor.

(Während der Mädchenchor singt, kommt eine Schaar von kleinen Mohrenknaben und bereitet für die Gäste die Sitze vor.)

Soprany. **32** *Ho - la - li! Ho - ia - li! Za - cho - dza - ce słoń - ce wda - li lśni. Wie - czór już*
Hol - la - li! Hol - la - la! Nun sind die lie - ben Gä - ste da, die Sonn' verglüht

Alty.

33

S. *zbli-ża się a z nim goś-ci tłum na si-nem tle. Ho-la-li! Ho-la-li!*
 Ch. *glüht im West so lo-bet doch das schö-ne Fest. Ho-la-li! Ho-la-li!*
 A.

S. *Bar-ka już na fa-lach lek-ko drży, zbli-ża się jest już tu, goś-ci roz-ba-wio-nych*
 Ch. *Dort zicht auf der Welle da-hin der Kahn! Nä-her-t sich zu uns he-ran, nun sind die lie-ben*
 A.

S. *wie-zie stu. Ho-la-li! Ho-la-li! Słoń-ce za-cho-dzą-ce w da-li lśni. Ho-la-li!*
 Ch. *Gä-ste da. Ho-la-li! Ho-la-li! die Sonn' ver-glüht ver-glüht im West. Ho-la-li!*
 A.

Chór.

Al. Ho - la - li! słoń - ce za - cho - dza - ce w da - li lśni.
 Ho - la - li! Die Sonn' verglüht ver - glüht im West.

Allegro giocoso.

34 (Wejście gości.)
 (Die Gäste treten auf.)

Chór.
 Sopr.

Alt. Ho ja ho!
 Ho ja ho!

Chór.
 Sopr.

Alty Ho ja ho!
 Ho ja ho!

Ten. Ho ja ho!
 Bas. Ho ja ho!

S. Hej - ze wi - taj go - spo - da - rzu, wi - taj mi - ły, hej - ze wi - taj go - spo - da - rzu
 Seid gegrüsst uns Herr des Hau - ses seid ge - grüsst Al - lah seg - ne euer Haus zu

T. Seid gegrüsst uns Herr des Hau - ses seid ge - grüsst Al - lah seg - ne euer Haus zu

B. Hej - ze wi - taj go - spo - da - rzu, wi - taj mi - ły, hej - ze wi - taj go - spo - da - rzu

35

S.
A. wi - taj mi - ły! i krzyknijmy: „nie.chaj ży - je“, z ca - łej si - ły,
je - der Frist. Hoch le - be Sel.ma das Ge - burts - tags - kind,
T. je - der Frist. Hoch le - be Sel.ma das Ge - burts - tags - kind,
B. wi - taj mi - ły! i krzyknijmy: „nie.chaj ży - je“, z ca - łej si - ły,

(Wchodzi Jusuf z Zelma i Casanovą)
(Jussuf mit Selma und Casanova treten auf.)

S.
A. i krzyknijmy: „nie.chaj ży - je“, z ca - łej si - ły! *cresc.* *f* Zel - ma dziew - czę cud - ne,
der ein gu - ter, schö - ner Gat - te bald sich find! Hoch! hoch! le - be das Ge.
T. der ein gu - ter, schö - ner Gat - te bald *cresc.* sich find! *f* Hoch! hoch! le - be das Ge.
B. i krzyknijmy: „nie.chaj ży - je“, z ca - łej si - ły! *f* Zel - ma dziew - czę cud - ne,

S.
A. gwia - zda wscho - du nie - chaj ży - je, nie - chaj
burts.tags - kind dem ein gu - ter schö - ner
T. burts.tags - kind dem ein gu - ter schö - ner
B. gwia - zda wscho - du nie - chaj ży - je, nie - chaj

Chór.

S. *zy - - je chlu - ba oj - ca, wzór to cno - ty, sła - wa ro - du.*
Gat - - te, dem ein gu - ter schö - ner Gut - te bald sich fin - de.

A. *Gat - - te, dem ein gu - ter schö - ner Gat - te bald sich fin - de*

T. *zy - - je chlu - ba oj - ca, wzór to cno - ty sła - wa ro - du.*

B. *zy - - je chlu - ba oj - ca, wzór to cno - ty sła - wa ro - du.*

Chór. [37]

S. *Hej! gwia.zdo wscho.du! Hej! gwia.zdo wscho.du Sła - - - wa!*
Hoch, hoch Sel.ma! Hoch hoch Sel.ma! Hoch!

A. *Sła - - - wa! Hoch! Sła - - - wa! Hoch! Sła - - - wa! Hoch!*

T. *Sła - wa ro - du, gwia.zda wscho.du, sła - wa ro - du. gwia.zda wscho.du Sła - - - wa!*
Hoch! hoch Sel.ma, hoch hoch Sel.ma! Sel - - - ma!

B. *Sła - - - wa! Hoch! Sła - - - wa! Hoch! Sła - - - wa! Hoch!*
Hoch! Hoch! Hoch! Hoch! Sel - - - ma!

[38] (Przedstawiając Casanovę zebranych gościom.)
 Jusuf. (Casanova den Gästen vorstellend.)

To mar - gra.bia Ca - sa - no - va, przyszły zięć mej cór - ki dro.giej, tę - ga gło - wa.
Hier Mar - quis Ca - sa - no - va, dem Sel.ma mei.ne Tochter reicht die Hand;

p

Sam nasz sułtan, zwie go druhem, słu-cha o-po-wia-dań je-go chętnym uchem.
 und der vom Sul-tan, Sul-tan sel-ber wird sein be-ster, und sein liebster Freund ge-nannt.

Chór.

S. Przy-szły zięć Ju-su-fa pa-szy niech ży-je, ży-je nam. On da szczęście
 Ju-suff Pa-schas kiin ft'ger Ei-dam er le-be, le-be hoch, Glück wird Sel-ma

T.

39

mf

Chór.

S. Zel mie na-szej, gdyż czei go suł-tan sam. Przy-szły zięć Ju-su-fa pa-szy niech ży-je
 erwohl bringen ehrt ihn der Sul-tan doch. Viel-ver-heis-send ist ja die-ser schö-ne

A. Przy-szły zięć Ju-su-fa pa-szy niechaj ży-je
 Viel-ver-heis-send, viel-ver-heis-send ist ja die-ser

T. Zel mie na-szej, gdyż czei go suł-tan sam. Przy-szły zięć Ju-su-fa pa-szy niechaj ży-je
 erwohl bringen ehrt ihn der Sul-tan doch. Viel-ver-heis-send ist ja die-ser schö-ne

B. Przy-szły zięć Ju-su-fa pa-szy niechaj ży-je
 Viel-ver-heis-send, viel-ver-heis-send ist ja die-ser

40

S.
 ży - je nam, on da szczęście Zelmie na.szej gdyż czi go sułtan sam. Wró - ży du.żo szczęścia
Herzensbund, den mit Jubel wir begrüßen jetzt in dieser frohen Stund: Zel - mie dzień zamęż.cia
 Hoch le - - ben
 Glück ihm bli - - hen

A.
 ży - je nam, on da szczęście Zelmie na.szej gdyż czi go sułtan sam.

T.
 ży - je nam, on da szczęście Zelmie na.szej gdyż czi go sułtan sam. Zel - ma
 Sel - ma

B.
 ży - je nam, on da szczęście Zelmie na.szej gdyż czi go sułtan sam.

Chór.

41

S.
 ten zwią - zek dwoj - ga dusz, Nie - chaj ży - ją na - rze - cze - ni, niech się w żyłach
 przy - nie - sie wol - ność już. Mög' auf sei - nen Le - bens - we - gen, es be - gleiten
soll das jun - ge Paar.
recht vie - le vie - le Jahr. Mög' auf sei - nen Le - bens - we - gen es be - gleiten

T.
 ten zwią - zek dwoj - ga dusz, Nie - chaj ży - ją na - rze - cze - ni, niech się w żyłach

B.
 ten zwią - zek dwoj - ga dusz, Nie - chaj ży - ją na - rze - cze - ni, niech się w żyłach

niech nam ży - je.
 le - be hoch!

Chór.

S.
 krew ich pie - ni. Mi - łość za - rem ser - ca łą - czy i ob -
 Al - lahs Se - gen! Mög' auf sei - nen Le - bens - we - gen, es be -

A.
 krew ich pie - ni. Mi - łość za - rem ser - ca łą - czy i ob -

T.
 krew ich pie - ni. Mi - łość za - rem ser - ca łą - czy i ob -

B.
 Al - lahs Se - gen! Mög' auf sei - nen Le - bens - we - gen, es be -

S. A. *fi - cie szczęście są - czy!* *fff* *Zel - ma dziewczę cudne*
gleiten Al - lahs Se - gen! *Hoch, hoch!* *Le - be das Ge -*

T. *fi - cie szczęście są - czy!* *fff* *Zel - ma dziewczę cudne*

B. *glei - ten Al - lahs Se - gen!* *fff* *Hoch, hoch!* *Le - be das Ge -*

42

S. A. *gwia - zda wscho - du nie - chaj ży - je, nie - chaj*
burts - tags - - kind, dem ein gu - ter, schö - ner

T. *gwia - zda wscho - du nie - chaj ży - je, nie - chaj*

B. *burts - tags - - kind, dem ein gu - ter schö - ner*

S. A. *ży - - je, ehlu - ba oj - ca wzór to eno - ty sła - wa ro - du!*
Gat - - te dem ein gu - ter schö - ner Gat - te bald sich fin - de!

T. *ży - - je, ehlu - ba oj - ca wzór to eno - ty sła - wa ro - du!*

B. *Gat - - te dem ein gu - ter schö - ner Gat - te bald sich fin - de!*

S. Hej sła - wa ro - du, hej, gwia.zda wscho.du, sła - wa!
 Hoch! Hoch Sel - ma, hoch! Hoch Sel - ma Hoch!

A. Hej! Hej! Hej! Hej! sła - wa!
 Hoch! Hoch! Hoch! Hoch! Hoch!

T. sła - wa ro - du hej hej, gwia.zda wscho.du hej sła - wa!
 Sel - ma le - be hoch! Sel - ma le - be hoch! hoch!

B. Hej sła - wa ro - du Hej gwia.zda wscho.du, sła - wa!
 Hoch! Hoch! Sel - ma le - be hoch! Sel - ma le - be hoch!

Casanova.

Maestoso in tempo.

43 Pię.knym jest, ach pię.knym jest ten świat, wszy - stko dziś - bym ziać wra -
 Ach wie her - rlich schön ist doch die Welt, wenn man das Glück - wie ich in

C. mio - na rad, wszystko tu szczę - ściem tchnie mi - łości raj ra - dość
 Hän - den hält, das Herz in Wonn er trinkt, der E - den winkt Lebens -

zy - cia ki - pi we mnie z ser.ca, z ser.ca zry - wa plesń, ra - dości
 lust in mir jetzt glüht in Her - zens - tie - fe hold er - bliht der sel - gen

p cresc. poco a poco

rit.

Più mosso.

C. *mf*

· pty - nie pieśń, mi - łoś - ci pieśń, mi - łoś - ci
 Lie - be hehr -
 der Freu - de

C. *rit.*

pieśń, mi - łoś - ci raj!
 Lied! Lie -
 der bes - lied!

cresc. *f* *rit.*

44

Meno mosso.

(Goście siadają, służba roznosi napoje i potrawy.)
 (Die Gäste nehmen Platz, Diener reichen Getränke und Speisen herum)

p *pp*

Ta. * Ta. *

45

W czasie rozmowy gości, tancerka rozpoczyna taniec.
 Während die Gäste sich unterhalten führt eine Tänzerin ihre Pas aus.

Cl. *pp*

mf *PPP* *mf* *PPP*

Ta. *

triumm *triumm* *triumm*

pp

46 *Poco più mosso.*
Casanova.

Czy Pan wie, kto jest ta da-ma, któ-rej zo-czu bi-ją blaski, na u-bo-czu
Wis-sen Sie nicht wer die Da-me dort ist, mit dem Feuer-blick, ein-sam steht sie

mf

Izmail. **47** *Tempo I.*

C. sie-dzi sa-ma. To jest Fat-ma mo-ja zo-na;
-und ganz ab-seits. Es ist Fath-me mei-ne Gat-tin,

triumm *triumm*

Iz. wbrew przy-ję-tym o-by-cza-jom da-łem swo-je ze-zwo-le-nie
der ich wi-der al-len Brauch, mit zu-kommen hab-ge-stat-tet

triumm

Iz. by tu przyszła, bo mam we - nie co przy - sto - i in - nym kra - jom Li - be -
 denn auch ich weiss fremde Sitt zu - schä - tzen, wenn auch Mu - sel - mann, kom - me

Oboe

Iz. ral - ne me po - głą - dy wyż - sze są po - nad prze - są - dy Jak - - - - - że
 ger - ne ihr ent - ge - gen, " so weit ich es kann. Ach wie

Casanova.

Viol. solo

C. Izmail.

pie - kna. We - ne - cjan - ka jest ma - żo - na.
 schön! Aus Ve - ne - dig stammt mein Weib!

48

Iz. Za - tańc Fat - mo, nie od - ma wiaj tej u - cie - chy wiel - kiej nam.
 Tanz denn Fathme, gönndie gros - se Freu - - - - de uns!

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff contains a complex melodic line with several trills, each marked with a '7' above it. The lower staff provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *f* (forte) again. The key signature has one sharp (F#).

49 Fatma tańczy. FATHME TANZT.
Allegro.

The second system continues the piece. It features a rhythmic accompaniment in the lower staff and a melodic line in the upper staff. Dynamics range from *f* (forte) to *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte). The tempo is marked as Allegro.

The third system shows the continuation of the piano accompaniment in the lower staff, with chords and rhythmic patterns. The upper staff has some melodic fragments.

The fourth system features a more active melodic line in the upper staff, including trills. The lower staff continues with the piano accompaniment.

The fifth system includes a trill in the upper staff, marked with 'tr' and '3'. A measure in the upper staff is marked with the number '50'. The lower staff continues with the piano accompaniment.

The sixth system features a melodic line in the upper staff with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lower staff continues with the piano accompaniment.

The seventh system is the final one on the page, showing the continuation of the piano accompaniment in the lower staff and melodic fragments in the upper staff.

51

Trimmum *f*

This system contains measures 51 and 52. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

52

Trimmum

This system continues from the previous one, showing measures 52 and 53. The notation includes various articulations and slurs.

This system contains measures 53 and 54. The right hand has a more active melodic line with many slurs and accents.

This system contains measures 54 and 55. The right hand continues with a complex melodic pattern, and the left hand has a steady accompaniment.

53

f

This system contains measures 55 and 56. A dynamic marking of *f* is present. The right hand features a melodic line with a dashed line indicating a continuation or correction.

ff

This system contains measures 56 and 57. A dynamic marking of *ff* is present. The right hand has a very active melodic line with many slurs and accents.

54

ff

This system contains measures 57 and 58. A dynamic marking of *ff* is present. The right hand continues with a complex melodic pattern, and the left hand has a steady accompaniment.

Musical score for measures 46-54. The piece is in 3/4 time. The right hand features a complex texture with sixteenth-note runs and chords, while the left hand provides a steady accompaniment with eighth-note patterns. Dynamic markings include *pp* and *ff*. The key signature has one sharp (F#).

Poco meno mosso.

Musical score for measures 55-59. The tempo is marked *Poco meno mosso*. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. The dynamic marking is *fff*.

Musical score for measures 60-64. The right hand continues with melodic lines and triplets, while the left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking is *ff*.

55

Tempo I.

Musical score for measures 65-69. The tempo is marked *Tempo I.*. The right hand has a melodic line with accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking is *pp*. A box containing the number 56 is present in the score.

Musical score for measures 70-74. The right hand has a melodic line with accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Musical score for measures 75-79. The right hand has a melodic line with accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

57

Muezzin (za scena)
(hinter der Bühne)
ad libitum

Lento.

58

El salem a . lek . A . le . i . ku . mel sa

Chór męzki.
Männerchor. Lento.

Muezzin.

Allah, Allah, Allah!
Jusuf

Sły. chać zdale. ka spiew Mu. ez. zi. na, pójdź my, modli. twy przyszła go. dzi. na.
Der Ruf er. tönt aus Mu. ez. zines Mun. de. ge kommen ist nun Ge. be. tes Stun. de!

mf *p*

M. lek A. le. i. ku mel sa. lem hou ak. bar Ja. les, salah salah
(Wszyscy się oddalają. Fatma chce iść za nimi, ale Casanova ją zatrzymuje.)
(Alle entfernen sich. Fathme, die ihnen folgen will, wird von Casanora zurück gehalten.)

(Tam tam) *ppp*

Andante.

Fatma.
Ja iść mu. szę!
Ich muss gehen!

Casanova
Zostań ze mną. Ja cię przecież poznać muszę, nie o. pie. raj się da. rem. no.
Bleib du Hol. de! Ich muss dich se. hen, denn mein Herzes will ver. ge. hen!

59

p

(Fatma odsłania twarz)
(Fathme entschleiert ihr Gesicht)

Casanova.
Ser. ce bo. li, ser. ce bo. li, że u. śmiechu u. stom brak
Das durch bohrt dein Zau. ber. blick lass all. in mich nicht zurück.

pp

Fatma. *Andantino ma non troppo.*

60 Cze - sto śni mi się mój kraj od za - chod - nich
 Ach Ve - ne - dig grüß ich in dir, das ja Hei - mat

F. zło - tych zórz, gdzie po - zna - ła ży - cia raj —
 war auch mir, und wo - nach in Seh - sucht ich —

61

con passione

F. dziś stra - co - ny dla mnie już, i z tęs.
 Jahr und Tag ver - ze - hre mich. Ach wenn zu -

F. kno - tą pa - trzę wdal, w la - zu - ro - wy nie - ba —
 rück ich ke - hren könnt zur Stadt, nach der mein Herz so —

F. skłon, nad - stę - chu - je szum morskich fal jak - by
 brennt, Wenn sich doch fän - de ei - ne Hand, die mich

F. e - - cha z tam - tych stron, gdy - by mo - żna wierzyć w cud, hen,
 führt ins Hei - mat - land! Könnt ein Wunder auch ge - sche -

F. gdy - by mo - żna wie - rzyć snom! könn man Trau - men Glau - ben schen - ken,

Poco agitato.

F. 62 zo - ba - czy - ła - bym mój dom, o - dna - ła - za - bym mój kraj! a - le sen jest
 würd' mein Heim ich wie - der - seh'n, doch dran ist ja nicht zu den - ken, es kann mein Traum sich

F. tyl - ko snem, je - stem nie - wol - ni - cą sro - gich praw. Przed ty - ra - na
 nicht er - fül - len! ge - horchen muss ich frem - den Wil - len! Wie ein - ge - fang - nes

Fatma.

63

zem - sta drzę, bo nie mo - gę wra - cać doń,
 Vö ge - lein aus des Kä - figs Qual und Pein,

tempo I.

F.

jak to - na - cy chwy - cię cheę ra - tu - ja - cą
 zichts mein Herz zur Frei - heit hin, drum möcht ich ger - ne

Casanova.

F.

czy - jās dłoń! Ży - cie go - tów je - stem dać by cię
 ron hier fliehn'. Gern geb' ich mein Le - ben hin, um mit

C.

wyr - wać na swo - bo - - - - - dę, dni two u - ra -
 dir ron hier zu flie - - - - - hen, zu be - frein' dich

Fatma.

C.

to - wać mło - de i o szczęście two - je dbać.
 ron den Ket - ten, in dir für mich das Glück zu ret - - - - - ten. Zur

rit.

Fatma. *Agitato poco a poco.*

Jak z otwartej klatki ptak ser. ce mo-je rwie się do wol. noś . . . ci!
Frei heit zicht mein Herz, es hin drum will ich mit dir gern fliehen. flie . . . hen!

poco rit.

64

Andantino con passione.

Casanova.

Swo. ich o. baw mę. ki skrót, u. chodź stąd czempredzej ze mną, wdal. ta. je. mni. . . cza,
 65 *Mach der Angst und Qual ein En. de, fort von hier mit mir dich wende, fort. von hier.*

pp *mf*

Fatma.

wdal ta. jem. . . na. Kędyś za morzem da. le. ko stąd, już ma. ja. cze. je zna. jo. - ny ład,
fort nach Ve. ne. dig! In wei. ter Fer. ne, an schö. ne. ren Strand, winkt uns ent. ge. gen das Hei. matland,

C.

Casanova.

tam. na nas cze. ka przy. szłość ra. dos. . . na,
drum nach Ve. ne. dig lass uns flie. . . hen,

F.

C.

66

fp

F. tam na nas cze - ka mi - łość i wiecz - - na wiosna, tam na nas cze - ka mi - łość i
 Dort har't ein selig her - rli - ches Glück ohn' En - de dort har't ein selig herr - li - ches

C.

F. wiecz - - na wiosna O całym świecie za - pom - - nim już, za
 Glück ohn' En - de. E - wi - ger Frö - hling soll dort uns er - bliü - hen, soll

C. wio
 Glück sna.

67

F. pom - - nim już. Kiedy o - bra - zy wi - zji mł - dzieńczej mi - łość u - wień - czy.
 dort uns er - bliühn'. Uns schützt der Lie - be - Freundin die Nacht, Freun - din die Nacht,

C.

C. Dziś cie - nie no - cy sprzy - ja - ja nam by cie z prze - mo - cy wy - dos - tać
 drum sei in Ei - le das Werk voll - bracht ehnoch er - glüht das Mor - gen

F. *tam!* *rot!* *Spiesz - my wy - pły - - nać na*
rot! *Schnell, schnell in's Boot hin -*

C. **68**

F. *peł - - ne mo - - rze Na peł - - ne mo - - rze*
aus aufs Meer Aufs rol - - le Meer *Więc*
Hi - -

C. *peł - - ne mo - - rze Na peł - - ne mo - - rze*
aus aufs Meer Aufs rol - - le Meer hin -

F. *Spiesz - my! Spiesz - my! Spiesz - my! Spiesz - my wy - pły - - nać.*
naus Ei - len wir! Ei - len wir! Schnell auf! Meer!

C. *Spiesz - my! Spiesz - my! Spiesz - my! Spiesz - my wy - pły - - nać.*
naus Ei - len wir! Ei - len wir! Schnell auf! Meer!

rit. Più mosso.

F. *Tam będziemy - - ście pie z peł - - nych kruz,*
Eh noch er - gliht das Mor - - gen - rot

C. *Tam będziemy - - ście pie z peł - - nych kruz,*
Eh noch er - gliht das Mor - - gen - rot

mf

Fatma.

0 ca - lym swie - - cie za - pom - - nim już.
 Ei - len wir schnell hi - naus aufs Meer!

Fatma.

Na mo - rze! Na mo - rze! We - ne - - - cja!
 Casanova. auf's Meer! auf's Meer! Ve - ne - - - dig!

Tempo I.

Tak do We - ne - cji da - le - ko stad,
 Ja nach Ve - ne - dig lass uns flichn,

ril.
 ff ppp

tam na nas cze - ka przyszłość ra - do - - sna i wios - - - na!
 mit dir zu - sam - men will ich hin ins Glück.

Kurtyna.

II Akt.

Obraz I.

I Bild.

NA DWORZE KRÓLA STASIA.

Sala w pałacu Łazienkowskim. Szereg foteli ustawionych w półkole. W środku specjalne siedzenie dla króla. Z prawej strony szpinet.

IM KÖNIGSSCHLOSS ZU WARSCHAU.

Eine Reihe von Fauteuils ist halbkreisförmig aufgestellt. In der Mitte ein besonderer Stuhl für den König. Rechts ein Spinett.

Allegro. Ryx.

mf (Kurtyna) (Vorhang) Znów na dworze
Un-ser Hof hat

R. Kamiński. Ryx.

fa - ma gło - si plo - teez - ki! Czy być mo - że? Że jest skan - dal dziś z po - wo - du
wie - der ein - mal Ge - klatsch! Ist es mö - glich! Ein Skan - dal droht heu - te we - gen

R. Ryx. Kamiński.

wło - szecz - ki! Ach mój Bo - że! Graf Bra - ni - eki drży do włoszki z mi - łoś - ci!
Ca - ton! Spott und Hohn! Graf Bra - nitz - ki in das Mü - del ver - narrt!

Kamiński. Ryx. Kamiński.

Wiem coś o tem! Lecz na dworze jest ktoś, ko - mu za - zdres - ci! Ca - sa - no - va?
Das ist hart! Doch am Ho - fe kommt ihm je - mand in Quer. Ca - sa - no - ra?

Ryx. Kamiński. Ryx.

Włoch ten nie wie że to nie są przelew - ki! Z ta - kim pa - nem I do gra - fa
Ja, er ahnt nicht was hier al - les am Spiel steht! Ja s'ist wahr! Wenn dem Gra - fen

K. Kam. 1 Ryx.

lu - bej sma - li cho - lew - ki! Tak to pra - wda! Wszystkim za - wró - ci - ła w głowie,
ins Ge - heg, er geht! Stimmt aufs Haar! Kopf hat al - len sie ver - dreht, um

R.

zhra - bia po - no jest po sło - wie, lecz i z Włochem ko - kie - tu - je, więc Bra - nie - ki
ihre Hand der Graf sie fleht, den Landsmann sie doch ko - ke - tiert, was Bra - nitz - ki

R.

zem - stę knu - je Wę - sząc lu - bej nie - cną zdra - dę, Włoch wszak wcho - dzi mu wpa - ra - dę
ir - ri - tiert, denn er wit - tert den Ver - rat, schlim - me Wen - dung bald drum naht.

Kamiński. Ryx.

Aj skan - dal bę - dzie mo - że z tej spra - wy dziś na dwo - rze! Skan - dal
Es droht hier ein Skan - dal, der Graf greift wohl zum Stahl, es kommt bald

R. a - ni sło - wa, wszę - dzie Ca - sa - no - va. Dośe na je - dnem hra - bi sło - wie,
zum Du.ell um Ca - sa - no - vas Fell. Er braucht ein Wort zu sa - gen,

R. niech się tyl - ko król nasz do - wie Na jej eno - ty sto - jąc stra - ży, hra - bia zem - stę
es dem Kö - nig vor - zu - tragen, Dann wird um der Lieb - sten wil - len, er den Ra - che -

R. mu go - tu - je Choć to Włoch nasz lek - ce - wa - ży, lecz wnet po - za - łu - je te - go,
durst bald stil - len. Ca - sa - no - va ihn ver - lacht, nichts aus sei - ner Wut sich macht, doch

R. lecz wnet po - za - łu - je te - go! Gdy się dor - wie graf do sza - bli, Ca - sa - no - va
greift der Graf zu den Pi - sto - len, wird der Teu - fel ihn bald ho - len! Wird der Teu - fel

R. wez - ma dja - bli! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Ci - szej! Ci - szej! ha, ha, ha, ha,
ihn bald ho - len! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Lei - ser, lei - ser! ha, ha, ha, ha,

Kamiński. Ryx. Kamiński.

R.

Ca - sa - no - vy los się wa - ży, A znas zro - bią wnet plo - tka - rzy. Bie - dny Ca - sa -
 Ca - sa - no - vas Los steht faul, mich doch nennt man Lü - ster - maul. Ar - mer Ca - sa -

Ryx. 5

no - va. Pst, już ci - cho a - ni sło - wa! Skan - dal już doj - rze - wa
 no - ra Doch nur Ru - he sei ge - scheid! Der Skan - dal macht sich breit, Ca -

R.

Dziś Ca - ton przed kró - lem śpie - wa, Graf zaś na - wet wo - bec go - ci nie u - kry - je
 ton singt vor dem Kö - nig heut. Ei - fer - sucht nicht mei - stern weiss der Graf selbst in der

Kamiński.

R.

swej za - zdroś - ci Ci - cho, ci - cho sza!
 Gä - ste Kreis. Ru - he, Ru - he, still!

Ryx.

Ci - cho! już nad - cho - dzą
 Pst! sie kom - men schon!

PASTORALE.

Wchodzi: Król, świta, damy dworu. Kompozytor Kamiński siada do szpinetu i zaczyna przegrywkę.
Es treten auf: der König, die Suite, Hofdamen. Der Komponist Kamiński setzt sich an

Allegro grazioso.

6 Oboe

f Quat.

7

das Spinett und spielt die „Einleitung“.

Hr. Branicki wprowadza Caton i przedstawia ją królowi i zebrany.
Hofmarschall Graf Branitzki tritt auf mit Caton und stellt sie dem König vor.

8

p

Caton (ubrana jako pasterka)
(als Schäferin gekleidet)

Płyn - my! Płyn - my! A - mor siadł przy ste - rze.
 Se - geln wir! Se - geln wir! A - mor sitzt am Steu - er:

C. Wzdłuż rze - czuł - ki drze - mią tuż pa - ste - rze. Z pa - ster - ka - mi
und die Hir - ten schlummern sanft am Wei - her. Ganz ent - rückt vom

C. 9 śnią mi - łość - nie o roz - ko - szy i o wio - śnie, Niech ich zbu - - dzi
Welt - ge - trie - be, trau - men sie von Lenz und Lie - be. Mö - ge denn in

C. wieś ra - dos - na, że znów za - błę - śta w Pol - sce no - wa
die - ser Stun - - de we - cken sie die sie - ges - fro - he

C. wio - śna. Niech wieść ta le - ci, ra - dość wszę - dzie
Kun - de, dass der Lenz in sei - ner Zau - ber -

C. poco rit. nie - ci Bo znów za - błę - śta w Pol - sce no - wa wio - śna.
pracht, auf's neu - e nun in gan - zen Lan - de lacht!

Branicki.

Wszyscy tu w tej chwili, wsłuch się za - mie - ni - li.
Zauber ruft sie her - vor. Al - le sind ganz Ohr!

p dolce *pp* *p*

Caton.

Branicki. Patrz - cie! któż to tam pły - nie do -
Se - het! Wer kommt dort auf den
Bos - ka!
Gott - roll!

Caton.

li - na, bu - dzi nas słod - ką no - wi - na?
Wo - gen mit fro - her Botschaft ge - zo - gen?

11
Wo - her Skąd wie - ści
her sie wohl

bło - gie wraz zwa - mi tu pły - ną?
zu uns ge - kom - men sein mag? Po - wiedz
Sag hol - des

C. *pię - kna dzie - wcy - - no!* *Mäd - chen o sag!* *Po - - wiedz piękna dzie -* *Sag hol - des*

Caton.

Molto giocoso con forza.

wcy - - no! *Mäd - - chen!* *Damy dworu.* *Hofdamen.* *Branicki.* *Ryx.* *Kamiński*

f Na.dzie - ja pier.si roz.pie - - ra, *wzru.sze - niem*
O wie er - füllt uns Lust, *Wie froh er -*

f Na.dzie - ja pier.si roz.pie - - ra, *wzru.sze - niem*
O wie er - füllt uns Lust, *Wie froh er -*

f Na.dzie - ja pier.si roz.pie - - ra, *wzru.sze - niem*
O wie er - füllt uns Lust, *Wie froh er -*

f Na.dzie - ja pier.si roz.pie - - ra, *wzru.sze - niem*
O wie er - füllt uns Lust, *Wie froh er -*

C. *ser.ce za.mie - ra!* *Na.dzie - ja!* *Na.dzie - ja!* *My* *sen - ne go.niac ma - ry,*

D. d. *hebt sich die Brust!* *Wie - se - lig!* *Wie - se - lig!* *Von* *hol - dem Traumumfan - gen,*

(H.) *ser.ce za.mie - ra!* *Na.dzie - ja!* *Na.dzie - ja!* *My* *sen - ne go.niac ma - ry,*

B. *hebt sich die Brust!* *Wie - se - lig!* *Wie - se - lig!* *Von* *hol - dem Traumum - fan - gen,*

R. *ser.ce za.mie - ra!* *Na.dzie - ja!* *Na.dzie - ja!* *My* *sen - ne go.niac ma - ry,*

K. *hebt sich die Brust!* *Wie - se - lig!* *Wie - se - lig!* *Von* *hol - dem Traumum - fan - gen,*

C
tu po - łą - cze - ni w pa - ry, nie nie wie - my, co się dzie - je zda - la nas.
fremd ist uns al - les Ban - gen, auch dass irgendwo Not und schwe - re Sor - ge wohnt.

D. d.
(H.)
tu po - łą - cze - ni w pa - ry, nie nie wie - my, co się dzie - je zda - la nas.

B. r.
K.
freund ist uns al - les Ban - gen, auch dass irgendwo Not und schwe - re Sor - ge wohnt

cresc.

C
Zo gdzieś jest wiecz - na tros - ka, bo dla nas We - nus bos - ka roz - to - czy - ła
Weil ü - ber uns al - len Ve - nus hier strah - lend tront, Ve - nus schuf uns

D. d.
(H.)
We - nus bos - ka

B. r.
Ve - nus schuf uns

R. K.
We - nus bos - ka

14

C
raj u - ro - czy pe - łą - kras, Raj roz - ta - cza nam tak pe - łą - kras.
ü - ber Nacht ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies voll Zau - ber pracht!

D. d.
(H.)
raj u - ro - czy pe - łą - kras.

B. r.
ü - ber Nacht ein Pa - ra - dies.

R. K.
raj u - ro - czy pe - łą - kras.

Piano.

f Quat

p

C. 

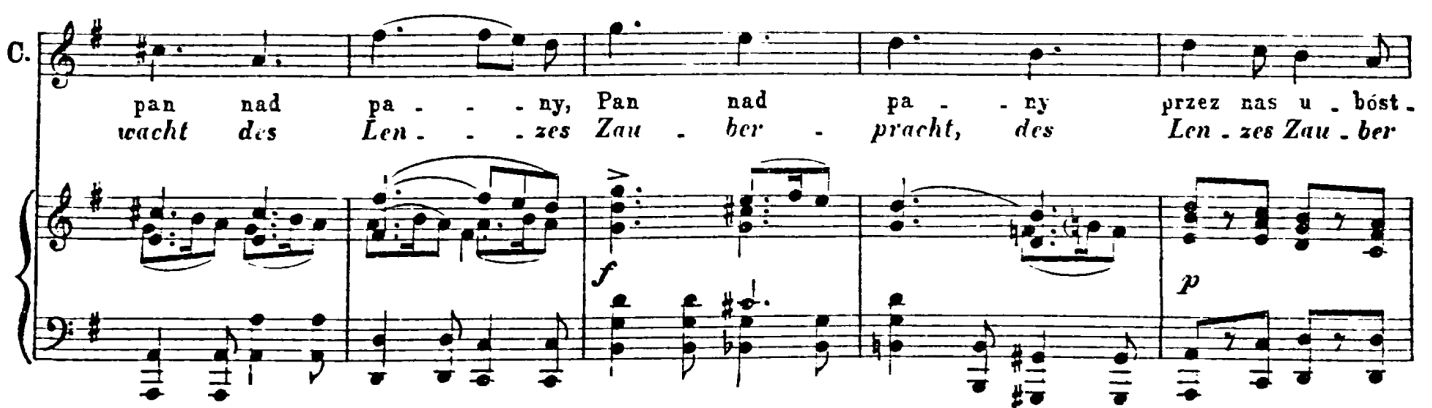
Dzis A - - pol - lo zsta - pił mię - dzy lu - dzi
Doch heut' A - pol - - lo selbst stieg nie - der,

C. 

i uś - pio - ne pię - kno wdu - szach bu - dzi, Muz ko - cha - nek
weckt in den Her - zen al - le Schön - heit wie - der, Mu - sen - könig ge -

C. 

pan nad pa - ny przez nas wszystkich u - bóst - wia - ny, muz ko - cha - nek
- liebt von al - len, macht sich je - den zum Va - sal - len. Drum ist von neu - em er -

C. 

pan nad pa - - - ny, Pan nad pa - - - ry przez nas u - bóst -
wacht des Len - - - zes Zau - ber - pracht, des Len - zes Zau - ber

15

C. *wia - ny. I znów za - błys - ła w Pol - sce no - wa
pracht. Drum der Lenz in sei - ner Zau - ber -*

(Król i dworzanie biją brawo)
(Der König und der Hofstaat
klatschen Beifall)

C. *wio - sna! Dziś znów za - błys - ła w Pol - sce no - wa wio - sna!
- pracht von neu - em nun im ganzen Lan - de lacht!*

16 Allegretto.

Król. Sły - sza - łem ze wa - śc po - do - bno, do włoszek wa -
Der König. Ich hör - te, Herr Graf, Ihr Herz sei für ei - ne

Kr. *fo - keie trwasz. A którąż to z tych na - do - bną w szczególnej - szej łas - ce masz?
Wälschin entbrannt, nun bit - te ich sagen Sie mir, wie sie wohl wird ge - nannt?*

17 Branicki.

Król mnie do wy - zna - nia ku - si, gro - zna to jest dla mnie gra,
Schwer o Kö - nig fällt es mir, die Ant - wort Euch zu ge - ben,

Br. (Wskazuje Caton) 67

Lecz pan ka - że słu - ga mu - si, więc ją wska - że: o - to ta.
 doch ge - hor - chen muss ich e - ben, nun dem wis - sel: Die - se hier!
 (zeigt auf Caton)

rit.

18 Król

Pię - kne dziewczę mieć w e - sty - mie, prze - cież to nie za - den wstyd. To ta ma - ła?
 Hol - des Kind zu es ti mie - ren, ist ja wahr - lich kei - ne Schand! Die - se Klei - ne?

Cl. Fl. Cl. Ob. Fl. Ob.

mf

Król. Branicki Król. (Przyglądając się Caton
 (Sie durchs Lorgnon be -

Jak jej i - mię? Ca - ton! Je vous fe - li - ci - té
 Wird ge - nannt? Ca - ton! Ich muss gra - tu - lie - ren!

espressivo

przez lornetkę) **Tempo I.** (Wchodzi Casanova trzymając w ręku wizer na
 trachtend) Król (Casanova tritt auf mit einem Spitzenmuster

Masz gust! Pa - nie Hra - bio!
 Hast Geschmack, mein Graf!

piz.

koronki) **Król.**
 in der Hand). Ot se - kre - tarz
 Mein Se - kre - tär bringt

m. d. tr. f.

Casanova podaje z ukłonem królowi wzór haftu, który król ogląda.
Casanova überreicht mit einer höflichen Verbeugung das Muster dem König, der es betrachtet.

Casanova.

K. *mój się ja - wi za wsze mi - ły dla mnie gość. Co jest złe może po - pra - wi
 was für mich, lieb ist er im - mer mir! Was schlecht ist, lässt ver - bessern sich,*

Król.

C. *sam . wa - sza Kró - lew - ska Mość! Nie mam nic do nad - mie - nie - nia, tres jo - li, je
 wie Sir be - feh - len mir! Ha - be nichts hier aus - zu - se - tzen, tres jo - li je*

20

Damy dworu
 Hofdamen

K. *-vous as - su - re co za cu - dny wzór de - se - nia! To na haft prze - sli - czny wzór!
 vous as - su - re, wunder - schön ist es für - wahr! Dies - ses Mus - ter ist ganz rar!*

Król.

*Tak jak pię - knie był za - czę - ty, tak wać pię - knie skończył go!
 So schön wie Ihr's be - gonne, ward es von Euch zu - eud gesponnen!*

Ryx (z ukłonem)
 (mit Verbeugung)

*Wnet uj - rzy król i dwór. tan jak ko - ron - ki wzór!
 Bald ist ein Tanz zu seh'n, wie Spi - tzen - mus - ter schön!*

M E N U E T .

Tempo di minuetto, moderato in tempo, con sentimento.

21

pp

rit.

a tempo

mf

p.

po

co a po co cre scen

p.

do

mf espressivo

dim.

rit.

Fine.

W czasie Menueta Casanova przysuwa się dyskretnie ku Caton i wciska jej w rękę bilecik, który przedtem napisał na stronie. Caton chowa go pospiesznie za gors. Spozstrzega to Ryx i zwraca uwagę Branickiemu.

Während des Menuetts nähert sich Casanova diskret der Sängerin Caton und drückt ihr rasch ein Bilet-doux in die Hand, auf das er vorher einige Zeilen geschrieben. Caton versteckt es rasch hinter ihre Bluse. Ryx hat indes alles bemerkt und macht Branitzki darauf aufmerksam.

22 *Poco più vivace.*

The musical score is written for piano and consists of six systems of two staves each. The key signature is D minor (two flats) and the time signature is 3/4. The piece is marked 'Poco più vivace'. The dynamics are mezzo-forte (mf) at the beginning, piano (p) in the second system, forte (f) in the third, and then a variety of dynamics including crescendo (cresc.), poco, a, accel., p poco meno, p, rit., and pesante. The score includes many slurs, ties, and ornaments.

AIR ANTIQUE.

Moderato $\text{♩} = 59.$

23 *Violino solo.* *p arpa legato*

mf cres. cen do po co a

24 *poco* *cresc.*

p

*da **

*da **

*da **

*da **

Wezasie baletu adjutant podchodzi do Branickiego i szeptze mu na ucho. Po ukończeniu tańca Branicki melduje królowi:

Während des Balletts geht der Adjutant auf Branitzki zu und flüstert ihm etwas ins Ohr. Nach Schluss des Tanzes meldet Branitzki dem König:

Moderato in tempo.

Branicki.

Naj-jasniejszy Pa - nie
Eu - re Ma - je - stät!

Br.

Ku - rjer z Pe - ters - bur - - ga. pro - si o po - siu - cha - - nie.
Ein Ku - rier aus Pe - ters.burg, bit - tet um Au - dienz.

mf

Król.

Wa - żne są to spra - wy, iść mu - szę.
Wich - tig muss die Sa - che sein, drum lass ich

mf

(Król odchodzi)
(Der König und die Suite ab)

Kr.

ze - gnam państwa!
Euch al - lein!

(Casanova podchodzi do Caton)

27 **Moderate.**

Po - zwól Pa - ni że zło - zę hołd twój pię - knoś - ci, two - im
 Er - lau - bet dass Eu - rer Schön - heit ich und Eu - rem

wdzię - kom, poz - wól Pa - ni niech zło - zę hołd twym ta -
 Zau - ber Eu - ren Ga - ben die Hul - di - gung zu Fü - ßen

len - tom, two - im o - czom, niechże spojrzewtwo - czy
 - le - ge, Eu - ren Au - gen, lasst mich in ihr Feu - er

(całuje ją) **Caton.**
 cu - dne. O - cze - ku - ję Was u
 tau - chen Ich er - war - te Euch bei

Caton.
 sie - bie. (całuje Caton w rękę i odchodzi ku drzwiom, Branicki który to zauważył
 mir! zbliza się szybko do Caton.)
 (er küsst Caton die Hand und geht zur Thür, Branitzki, der dies bemerkt hat, nähert sich
 rasch Caton).

28 **Molto agitato.** 75

Br. Cat. Br.

Po-każ ten bi - let. To nie wa-żne-go. Daj ten bi-let bo go
Zeig' mir den Zet - tel! Es ist be-lan-glos. Gib ihn mir sonst

Moderato.
 Casanova (kłaniając się Branickiemu)

Br.

węz.mę prze.mo - cą! Czy wol.no zło-żyć hołd pię.knej da - mie je-go Ek.sce.len - cji?
brauch ich Ge-walt! Darf huld'gen ich der schö.nen Da-me Eu.rer Ex.zel.lenz?

Agitato.

Br.

Nie zno.szę ni - ko - go o.bok da - my me-go ser - ca, Ra.dzę bądź pan o.stroż - ny!
Ich dul - de nie-mand bei der Da-me meines Her - zens. Nehmen Sie sich in Acht!

Cas. **Moderato.** (odchodzi) Agitato.

(ab) Br.

Chę - tnie u.stę-pu-ję pa-nu Hra - bie - mu! Ten po - dły Włoch,
Ger - ne tret' ich zurück vor Eu.rer Ex.zel.lenz! Dem fei-gen Welschen

rit. *ff*

29

(Br. odchodzi) *(Br. ab)*

Br.

ja mu po.ka - że! *cresc.* *f: p*
will ich's sei - gen.

(Ryx i Kamiński, którzy podsłuchiwali sprzeczkę, wychodzą z za szpinetu.)
 (Ryx und Kaminski, die den Streit belauscht haben, treten hinter dem Spinett hervor.)

30

Allegro moderato.

A co? Nie mówiłem?
 Ryx. *Hab's ich nicht gesagt?*

Miał Pan rację!
 Kamiński. *Ja ihr hattet Recht!*

31

(Obaj śmieją się)
 Ha ha ha! hi-hi-hi
 (Beide lachen)

Ryx

32

Bę-dziewłoch więc miał kło-po-ty, wszystko sprawdza się do jo-ty wszystkie na-sze
 Ca-sa-no-ra fiel hi-nein al-lesstimmt ja ii-ber-ein, was wir hier vor-

R. przy-pusz-cze-nia rze-czy-wi-stość w pra-wdę zmie-nia wszystko to przed dwor-skim ba-lem,
 aus ge-se-hen, wird nun in Er-fül-lung ge-hen und noch ek' be-ginnt der Ball-

dziś za-koń-czy się skan-da-lem. Aj skan - dal bę - dzie mo - że, z tej spra - wy
 ha - ben hier wir den Skan - dal! Es droht hier ein Skan - dal, der Graf greift

R. dziś na dwo - rze. Skan - - dal! A - ni sło - wa wiecz - - nie
 wohl zum Stahl, es kommt bald zum Du - ell, um Ca - - - sa - - -

R. Ca - sa - no - va. Po ple - cach czu - je mro - wie, niech się tyl - ko król nasz do - wie.
 no - vas Fell. Er braucht ein Wort zu sa - gen, es dem Kö - nig vor - zu - tra - gen,

R. O - bu bę - dzie im go - ra - co, że na dwo - rze spo - kój ma - eą Choć to włoch nasz
 dann wird un - der Liebsten wil - len er den Ra - che - durst bald stil - len Ca - sa - no - va

R. lek - ce - wa - ży, lecz wnet po - za - łu - je te - go. Lecz wnet po - za - łu - je te - go
 ihn ver - lacht nichts aus sei - ner Wut sich macht, doch greift der Graf zu den Pi - sto - len,

Kam.

Gdy się dor-wie graf do sza-tli Wło-cha wszy-scy we-zmą dja-bli! Ha, ha, ha, ha!
 wird der Teu-fel ihn bald ho-len, wird der Teu-fel ihn bald ho-len Ha, ha, ha, ha!

Ryx.

Kam.

Ryx.

Ci-szej, ci-szej! Ci-szej, ci-szej! Ha, ha, ha, ha! Los się Ca-sa-no-vy wa-ży,
 Ru-hig, ru-hig! lei-ser, lei-ser! Ha, ha, ha, ha! Ca-sa-no-va Los steht faul;

Kam.

Ryx.

a znas zro-bią wnet plot-ka-rzy! Bie-dny Ca-sa-no-va! Pst, już ci-cho,
 mich doch nennt man Lü-ster maul! Ar-mer Ca-sa-no-va Doch nun Ru-he,

R.

a-ni sło-wa! Skan-dal, skan-dal już doj-rze-wa Wró-bel to na da-chu śpie-wa.
 sei ge-scheid! Der Skandal schon macht sich breit. Und noch ch be-ginnt der Ball,

Kam.-Ryx.

Ci-cho, ci-cho a-ni sło-wa, bie-dny Ca-sa-no-va! (Kurtyna)
 Ha-ben wir hier den Skan-dal, Ha-ben wir hier den Skandal. (Vorhang)

BUDUAR CATON.

BUDOIR DER CATON.

Buđuar damski. Z lewej i prawej drzwi. Wgłębi alkowa zasłonięta kotarą, za rozsunięciem której widać francuskie łóżko oświetlone z góry różową amplą. Z lewej na froncie stół przygotowany do kolacji. Z prawej toaleta, fotele i ottomanka. Wieczór.

Ein Damenbudoir. Rechts und links Türen. Im Hintergrund ein Alkoven, der mit einem Vorhang abgeschlossen ist, bei dessen Auseinanderschieben ein französisches Bett sichtbar ist, das rosig erhellt ist. Links vorne ein zum Abendessen gedeckter Tisch. Rechts ein Toilettentisch, Fauteils, eine Ottomane. Es ist Abend.

Allegro.

mf

tr#

1

Tempo di Valse.

(Kurtyna)

pp

sf

sf

sf

p

sf

p

mf
f. p
pp
rit.

2 Allegro moderato.

(krząta się koło nakrywania stołu)
Zuzia (pokojowa) (Sust deckt den Tisch)

mf

Stół na - kry - ty mi - le nę - ci, tu - taj pa - ni tu ktoś z gę - ci,
Un - schuer ist es zu er - ra - ten, dass für ei - nen sel' nen Gast

Z.

o - dro - bi - na cier - pli - woś - ei. Za - two zga - dnać co się
Die ser Tisch wird hier ge - deckt, und auch was da - hin - ter

Z.

swię - ci. Choć nie pa - dło ża - dne sło - wo, choć nie mó - wi o - na
steckt! Liess kein Wörtchen Si - guo - ri - na, wohl auch fal - len, merkt ich

p

3

nie ni - ko - mu, si - gno - ri - na za - my - ślo - - na od spo - tka - nia z Ca - sa -
 doch ihre Wandlung seit - dem sie Ca - sa - no - - va hier be -

- no - va, więc już pra - wdy je - stem bli - zka, że o wro - skiem my - śląc nie - bie je - go
 - geg - net, bin der Wahr - heit drum mauch na - he, ihm gilt heu - te der Empfang, nur an

przy - jąć chce u sie - - bie po skoń - cze - niu wi - do - wis - - ka.
 ihndenkt sie al - lein, heu - te A - bend ist sie sein.

4

Bo choć mleka jej pta - sie - go nie bra - ku - je ja - ko ży - wo. Choć powin - na być szcze -
 Darf sie sich auch nicht be - kla - gen, weil es ihr an nichts gebricht weil ihr Leben voll Be -

- śli - wą, być szcze - śli - wą. Cią - gnie za - wsze swój do swe - go, Ach tak, ach tak.
 - ha - gen, voll Be - ha - gen, hin zu ihm es doch sie zieht. Ach ja! ach ja!

Zuzia.

Ja ro - bi - ła . bym tak sa - mo, tak sa . mo, tak sa . mo, ma - jąc zło - to
 Ich tütselbstes e - ben so, e - ben so e - ben so! Lies - se al - les

(Kamerdyner wchodzi z flaszkami

Z. w po - nie - wier - ce, tam bym szła gdzie cią - gnę ser - ce, tam bym szła gdzie cią - gnę ser - ce.
 Gold im Stieh, fünd ein Lieb - ster sich für mich, dass die Lie - be hier im Spiel, rit.

wina, obserwuje z zadowoleniem Zuzię)

Z. Gdy - bym by - ła wiel - ką da - mą, to ro - bi - ła bym tak sa - mo,
 das die Lie - be hier im Spiel, ist kein Zwei - fel, dass die Lie - be
 Poco più mosso.

Z. tak tak sa - mo! Ach że miłość gra tu ro - - lę nie ma żadnej wąpli -
 hier im Spiel. Lies - se al - - les Gold im Stieh! fünd ein Lieb - ster

Meno.

Z. - woś - - ci. Aż u - mie - ram zeie - ka - woś - ci, co to bę - dzie przy tym sto - le.
 sich für mich geb' da - rum auch schviel, könnt dies Tête a tête ich se - hen

p col canto *rit.*

(Kamerdynier stawia flaszki na stole, rozsiada się komicznie, wskazując drugie krzesło Zuzi)
 (Kammerdiener stellt die Flaschen auf den Tisch, nimmt gespreizt Platz und zeigt auf den zweiten Stuhl.)

Allegro risoluto.

Kamerdynier: Gdys cie - ka - wa, spro - bój sa - ma, za - raz wi - nem stół za - sta - wię,
 [6] Dei - ne Neugier kannst du stil - len und den Wunsch so - gleich er - fül - len,

K. Zuzia.
 pań - stwem będziem so - bie pra - wie: ja ka - wa - ler a ty da - ma. Te - go tyl - ko bra - ko - wa - ło,
 Lass an die - sem Tisch un - hier Da - me sein und Ka - va - lier! Bil - det der - sich ein nun gar, wir

Z. Kamerd.
 pa - ra wa - le nie - do - bra - - na, Czyż ja nie mam mi - ny pa - na,
 Bei - de wä - ren woh - lein Paar! Seh' ich nicht ei - nem Ka - va -

K. Zuzia.
 mi - - - ny pa - - - na? Ro - bię mi - ny to za - ma - ło,
 lie - - - re gleich? Aus - sehn tut's noch nicht al - lein, es

Z. [7] Kamerd.
 trze - ba u - mieć mi - - - le gru - chać! Wiel - kie rze - czy chciej po - słu - chać,
 gilt auch Lie - bes - künst - - - ler sein! Bin ich auch, ver - such nur Du die

Kamerd.

wy - - stap tyl - ko wro - li pa - - ni i bądź we mnie
Da - - me hier am Tisch zu sein, dann ü - ber - zeugst Du

K. za - ko - - cha - - na, a ja się prze - mie - nie wpa - na
dich im Nu, wie we - nig ist in mir vom Stein, ver -

K. co mi - łość - cią pro - nie dla niej, co mi - łość - cią pro - nie dla niej,
- such's nur mit dem er - sten Kuss, er bringt Dir wahrlich nicht Ver - druss, er

Zuzia.

K. wy - stap wro - li pa - ni! La, la, la, la, la, la, la, la, ty głup -
bringt Dir nicht Ver - druss! La, la, la, la, la, la, la, la, Ei Du

Meno.

Z. - ta - - sie! La - dna by hi - sto - rja by - ła, gdy - by nas za - sta - li
Tropf! Schlag dir's doch nur aus dem Kopf, Du eit - ler, Tropf Du eit - ler

8

Zuzia.

Kamerd.

tu, gdy by nas tu tak za - sta - - li. Cza - su ma - my do - syé
Tropfschlag Dir's doch nur aus dem Kopf! Oh da kennst Du mich gar

(Obejmuje Zuzię)
 (Erküsst Susi)

K. da - - lej, co tam bę - dziesz dro - - żyé się.
 schlecht, siehst du Schätz - chen so ist's recht!

K. Bądź - że wresz.cie pa - nią, nie wstydz się, nie wstydz, nie wstydz
 Sei nun end - lich Da - me hier, dann bin ich dein Ka - va -

9

(Zuzia wrywa się z jego objęć i ucieka)
 Molto vivace. (Susi entwindet sich seinen Armen und flieht)

K. się!
 - lier!

KURANT.
UHR MIT SPIELWERK.

Allegretto.

Zegar.

10

pp Celesta.

Kamerdyner (Obejmuje wpół Zuzię i tancey)
(Er umarmt Susi und tanzt mit ihr)

Ot i ze-gar gra ku-ran-ta, nie od-trą-caj więc a-man-ta,
Sich' die Uhr spielt grad' uns auf, Lass' den Füs-sen drum den Lauf!

Piccolo

And. KURANT.

K

stań więc ze mną wje.dnej pa-rze i za-tącz.my po ze-ga-rze.
Lass bei die-sen Klängen schön, bei-de uns im Tan-ze dre-hen.

8

11

loco

Wchodzi Caton, służba w ukłonach, kamerdyner odbiera płaszcz i kapelusz.

Caton tritt auf. Die Dienerschaft verneigt sich vor ihr und nimmt ihr Hut und Mantel ab.

Allegro con brio.

12

f

ff

mf

Poco meno.

13

poco rit.

(Służba dalej nakrywa do stołu.)

(Die Dienerschaft deckt weiter den Tisch.)

(Caton wyjmuje z za gorsu kartkę i czyta.)

(Caton zieht das Bilet Casanovas hervor und liest es)

14

Caton. (prawie mówiąc)
rit. a tempo

Słod.ki liś - cik, krót.kie sko - wa, a - le pros - ba w nich na - mię - tna,
Ein par Wor - te, schreibt er blos, doch die Lei - den.schaft wie gross, —

C. bym nie by - ła mu nie - chę - na, gdy dziś przyj - dzie Ca.sa. no - va.
ja ich bin ihm wie.der teu - er in der Bit - te welchein Feu - er!

15

C. A więc ko - - - cha mnie znów, czy tam to z li - stu
Ca.sa - no - - - vabrennt nach mir, aus je - dem Wort les' ich's

Zuzia.

Kamerd. (ostro do Zuzi) 89

C. *mf* *p*

słów. Dwa na - kry - - cia czy też trzy? Dwa wy - star - eżą.
 hier. Zwei Ge - de - cke, o - der drei? Glaub mir es ge -

16 Caton.

(do kamerdynera)

K. *p*

wie - rzaj mi. Chcę się prze - brać, spiesz się ma - ła, przy - nies
 ni - gen zwei. Eil' dich Klei - ne bring mein Kleid! Ist ouch

(do Zuzi)

C. *p*

neg - liż tam za - lko - wy. Czyś już wszyst - ko zgo - to -
 al - les schon be - reit? Wech - seln muss ich die - ses

Zuzia.

C. *p*

- wa - ła? Wszystko już wpo - rzą - dku cze - ka.
 Kleid! Al - les, al - les ist be - reit.

Caton wchodzi do alkowy, aby się przebrać.
 Caton geht in den Alkoven um sich umzukleiden.

17 *♩ = ♩ = espressivo*

mf

G. 6773 W.

18 Poco agitato, amoroso.

(Wehodzi Casanova)

Con passione.

19

Casanova. Wi - taj
Sei ge -

C.

mi We - ne - cji gwia - zdo, coś roz - błę - sta dziś na nie - bie, wi - dzę
- grüsst Ve - ne - dig's Stern — der Du strah - lest hier im Nor - den, nicht ist die

C.

znów ro - dzin - ne gnia - zdo, Kie - dy je - stem tu u cie - bie, wi - taj
Hei - mat mir so fern, — weil ich Teu - re nun bei Dir. Un - ter

rit. .

20

a tempo

C.

mi — We - ne - cji gwia - zdo coś roz - błę - sta dziś na nie - bie, zda - je mi się
Dei - nem Fen - ster zeigt sich ei - ne Gon - del mei - nen Bli - cken und mir ist's als

rit. .

Casanova.

ze gon-do - lę uj - rzę pod o - kna - mi twe - mi i ze włoś - ka
 müss - te bald mich Se - re - na - den - klang ent - zü - cken, Se - re - na - den -

C. bar.ka.ro - lę u - sły - szę w Pol - skiej zie - mi.
 - klangent.zü.cken, Se - re - na - den - klang ent - zü - cken!

Allegro giocoso.

21 (Kamerdynier wpada z półmiskiem)
 (Kammerdiener stürzt mit einer Schüssel auf die Bühne.)

Kamerd.
 Ko - la - cyj - ka już go -
 Fer - tig ist nun al - les

col canto

22 Moderato.

K. to - wa! Ko - la - cyj - ka już go - to - wa!
 fer - tig! Ja das wird ein Es - sen sein!

p leggiero

staccato

Zuzia.

Ko - la - cyj - ka już go - to - wa! Bę - dzie smaczna, bę - dzie zdro - wa.
 Ja! das wird ein Es - sen sein! Dies - mal macht er's wirk - lich fein!

Kam. Ko - la - cyj - ka już go - to - wa
 Ja! das wird ein Es - sen sein!

Z. po - daj barszczyk! ja przy - kła - dem
 Bring die Sup - pel Die - nen heisst's jetzt

K. Le - cę, le - cę, le - cę, le - cę, ja przy - kła - dem
 Ja ich ei - le, ei - le, ei - le! Die - nen heisst's jetzt

Caton.

Z. słu - by świe - cę. Wi - dzisz jak się tu sta - ra - ją
 oh - ne Wei - le. Ach, welch rei - zend schö - ner Win - kel,
 Casanova.

K. słu - by świe - cę. Jak roz - kosz - nie w tym ką - ci - ku
 oh - ne Wei - le. Ach, welch rei - zend schö - ner Win - kel,

staccato

Caton.

ach!
ach!Zgra-bny sro-dze!
So ein Töl-pel!Ja-je-czni-ca!
Ei-er-spei-se!

Casanova.

ach!
ach!Zgra-bny sro-dze!
So ein Töl-pel!

Zuzia.

(upuszcza jajo)
(lässt die Speise fallen) Ach
Welchmój Bo - - że!
Ma-lheur!Na po-dło-dze!
Aufdem Bo-den!

Kamerd.

Mo-że wbić do barszczu ja-jo?
Soll in die Supp'ich Ei-er-schla-gen? Welchmój Bo - - że!
Ma-lheur!Ach mój Bo - - że
Welch Ma-lheur!

Cat.

Po-daj wi-no!
Reich den Wein!

Zuz.

Ja-je-czni-ca na po-dło-dze! Po-daj wi-no!
Aufdem Bo-dendie Ei-er-spei-se! Reich den Wein!

Cas.

Po-daj wi-no!
Reich den Wein!

Kam.

Już czer-wo-nem win-kiem sła-żę!
Den Bordeaux schenkich schonein!

Cat. Daj pu - lar - de!
Reich die Poulards!

Zuz. Daj pu - lar - de!
Reich die Poulards!

Cas. Nie wy - trzy - mam!
Ich halt's nicht aus.

Kam. Go - za wi - no!
So ein Wein!

23

Skrzy - dło mo - że Pan po - zwo - li al - bo ud - ko!
Wel - ches Stück be - feh - len Eu - re Ex - zel - lenz!

Cat.

Cas. (Do Caton) Cier - pli - wo - ści!
Nur Ge - duld!

Kie - dyż wreszcie bę - dziem sa - mi!
Wann sind endlich wir al - lein

Ja nie pra - gnę
Will nur die - nen

Kam. (Odehodzi z winem na bok i probuje pić z flaszki)

Zuz.

Cas. Ma - rzę tyl - ko o mi - łoś - ci!
Er will die - nen ih - rer Huld i

tych pysznoś - ci, ma - rzę tyl - ko c mi - łoś - ci!
Dei - ner Huld! Will nur die - nen Dei - ner Huld!

Zuzia.

Kam. (do Zuzi)

Nim na - le - je sam spro - bu - ję, jak też wi - no to sma - ku - je!
Will vor al - lem selbst probie - ren, eh' den Wein ich muss ser - vie - ren.

Kie - dy Pań - stwo zje - dzą sa - mi,
Spei - sen wer - den die das Be - ste,

Z.
 po - dzie - li - my się reszt - ka mi. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
uns ver - blei - ben nur die Re - ste! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

K.

Kam. (nalewa wino Casanovie) (*Schenkt ein in Cas. Glas.*)

O - to wi - no nad ma - rze - nia, wiem to zme - go do - świad - cze - nia.
Po - e - sie ist die - ser Wein, schenkt ihn mir schon öft. ers ein.

Cas.

Meno mosso.

Niech się mi - łość na - sza świę - ci!
Uns - rer Lie - be die - ser Trank!

Cat. Ach za - cho - wam w mej pa - mię - ci
Un - vergesslich bleibt der A - - bend

Caton.

(całują się)
(Sie umarmen sich)

wie - czór ten do koń - ca ży - cia! Niech się mi - łość na - sza świę - ci! Ko - cham!
 teu - er mir mein Le - ben lang! Un - ser Lie - be die - ser Trank! Lieb - ster!

Casanova. Ko - cham!
 Lieb - stel

mf *tr* *tr* *rit.*

25 Allegro.

Cas. (oburzony)
(empört)

Kam. (Podając tort umyślnie przeszkadza.) Daj - że po - kój nie nie chee - my!
 (Während die Beiden sich küssen, reicht Kam. absicht - lich die Torte) Lass in Ruh' uns scher dich fort!

Te - raz de - ser tort i kre - my!
 Jetzt der Nach - tisch Obst und Tor - te!

Zuzia.

Są o - wo - ce, lo - dy, cia - sta, Są o - wo - ce, lo - dy, cia - sta!
 Krem und Tor - te, Obst und Eis! Krem und Tor - te Obst und Eis!

Kam.

Cas.

Ach wy - noś - cie się i - ba - sta, idź - cie precz stad do li - cha
 Schert euch end - lich doch zum Teu - fel, un - er - trüg - li ches Ge -

sf *p* *crese.*

Cat.
 Idź - cie precz! idź - cie, idź - cie precz!
 sin - del! Fort zum Teu - fel! (Zuzia i Kamerdyner uciekają)
 Cas. (wyrzuca kamerd. za kołnierz) (Susi und Kammerdiener eilen fort)

Precz do li - cha idź - cie, idź - cie precz!
 sin - del! Fort zum Teufel ihr Ge - schmeis!

cresc. *accel.* *fff*

Lento. Andantino. Moderato in tempo, dolce e amoroso.

Cas. Wresz - cie sa - mi
 Endlich al - lein. **26**

p *pp* *pp*

Caton.

Dziś wte - a - trze wej - ście twe bi - ciem ser - ca
 In The - a - ter Dein Er - schei - nen liess mein Herz ein

cresc.

C.
 po - wi - ta - łam, że przy - by - łeś wstro - ny te, ja nie o tem
 Weil - chen ste - hen, ahnt' ich doch nicht, dass hier - her Du Dei - nen Schritt je

rit.

C.
 nie wie - dzia - łam. Zda - ło mi się, że uj - rza - łam
 könn - test len - ken. Und mir war's als wenn ich plötz - lich

Caton.

27

drzą - ca ca - ła nie - ba skłon mych ro -
 wonn' er be - bend uns - rer Hei - mat Him - mel

C.

- dzin - nych stron.
 hält' er - blickt.

C.

To co wdu - szy wiecz - nie drze - mie,
 Mei nes In - nern ew' - ger Traum, ach

C.

włos - ką zie - mię chcia - ła - bym
 ew' - ger Traum jäh sich hält er

28

C.

uj - rzec, uj - rzec znów. Jak dwa mo -
 fällt ew' - ger Traum. Zwei Fal - tern

Cat.

ty - le, żyj - my chwi - lę wśród roz - kosz - nych snów mi - łoś - ci,
 gleich lass - uns ver - sin - ken jetzt ins süs - se - ins -

29 Tranquillo

snów, roz - kosz - nych snów!
 süs - se Trau - mes reich!

Cas. Siądź pro - sze tu
 Kommsetz dich still

p p. pp pp mf

Cs.

ci - chut - ko Two ręcz - ki daj, daj o - bie sen szczę - ścia
 hier - her, Reich dei - ne Händchen mir. Kurz war ja

rit. pp

30 affrettando

Cs.

nie - ste - ty trwał krót - ko. Niech bę - dzie dziś speł - nio - ny,
 der Lie - bes - traum. Nun soll er sich er - fül - len,

rit.

31

Cs.

gdy je - stem znów przy to - bie, jak wen - dną te noc.
 bin wie - der voll von Sehn - sucht, wie in je - ner sel'gen Nacht.

100

Caton. Casanova. Cat.

Roz - kosz - - ny to sen... Pom - nisz? Pom - nę!
 Welch se - li - ge Nacht. Denkst drun? Nur ei - ne

32 *Meno.*

Cat. chwi - lę wa - ha - nia, jed - *ną chwi - lę
 Wei - le schwankt ich, nur ei - ne

Cas. Lecz za - raz ci - chut - ko
 Doch bald ganz lei - se das

Fl. Hob.

33 *Poco agitato.*

Ct. krót - ką. Wo - bję - ciach twych jam ci - cho pła - ka - ła,
 Wei - le. In dei - nen Ar - men wein - te ich lei - sel

Cs. zgo - dy znak. Wo - bję - ciach mych tyś ci - cho pła - ka - ła,
 Zei - chen gabst! In mei - nen Ar - men wein - test du lei - sel

Ct. ci - cho. Wo - bję - ciach twych jam ci - cho pła -
 lei - se! In dei - nen Ar - men wein - te ich

Cs. ci - cho. Wo - bję - ciach mych tyś ci - cho pła -
 lei - se! In mei - nen Ar - men wein - test du

p cresc.

Ct. - ka - ła ci - cho.
lei - se, lei - se!

Cs. - ka - ła ci - cho. Ach tam
lei - se, lei - se! Ja im

ff

Ct.

Cs. był mi raj gdym ca - ło - wał u - sta two, tu - łać cię
E - den war ich dort, da ich dich küsst - e im - mer - fort, dich an mich

mf

34 Più mosso.

Ct. Ach mów jeszcze mów,
Ach sprich wei - ter sprich,

Cs. szepczę ci, ko cham cię! Lu - ba ko - cham cię zno - wuż
drück - te Einz - ge du! Kann's dir sa - gen kaun, schwelg' im

mf

rit.

Ct. tak słod - kie sło - wa! Na - sze ser - ca
sag' wie liebst du mich? Lass' in die - sen

Cs. speł - ni się sen! Na - sze ser - ca
Lie - bes - traum. Lass' in die - sen

cresc. *rit.*

più agitato

Ct. wśród ra - doś - ci gra - ją hymn, hymn mi - łoś - ci, wszy - stko tu
Traum uns sin - ken, höch - ste Lie - bes - won - ne trin - ken, Wonn' er - füllt ist

Cs. wśród ra - doś - ci gra - ją hymn mi - łoś - ci, hymn gra - ją mi -
Traum uns sin - ken, höch - ste Lie - bes - won - ne Wonn - ne

rit. *rit.*

Ct. szczęś - ciem tchnie, gdy ser - ca na - sze gra - ją hymn, hymn mi - łoś - ci
al - les hier und - es singt in dir und mir das Lied der Lust,

Cs. - łoś - ci, gra - ją hymn mi - łoś - ci.
trin - ken und es singt das Lied der Lust,

35 *rit.* *ff* *rit.*

Agitato.

Ct. hymn ra - dos - ci, hymn roz - ko - szy ach!
es - wogt die Brust in Lie - bes - lust!

Cs. hymn ra - dos - ci, hymn mi - łoś - ci
Lie - bes - lied! Höch - ste Lust

p *cres.* - - - cen *do*

Ct. hymn mi - łoś - ci, hymn roz - ko - szy, ach! Ach!
höch - ste Lust, höch ste Lie - bes - lust, ach! ach!

Cs. hymn roz - ko - szy, ach! Ach!
höch - ste Lie - bes - lust, höch ste Lie - bes - lust, ach! ach!

f *ff*

33

mf

(Casanova prowadzi Caton do alkwy)
(Casanova führt Caton in den Alkoven)

(Pokojówka z lewej a kamerdyner z prawych drzwi wychylają głowy. Kładą palec na ustach z domyslnym uśmiechem. Zasiadają do stolika i prędko zjadają resztki kolacji.)

(Susi von links, Kammerdiener von rechts stecken ihre Köpfe zu den Türen hinaus und legen mit bedeutungsvollem Lächeln den Finger an die Lippen, hierauf setzen sie sich an den Tisch und verzehren die Reste des Abendbrotes.)

Allegro ma non troppo.

(Wreszcie kamerdyner bierze Zuzię na kolana i poczyną ją
(Schliesslich nimmt Kammerdiener Susi auf seine Knie

całować, trwają w uścisku.)
drückt sie an sich und küsst sie.)

Trni. *sfz*
Tuba.

Timp.

Allegro molto.

(Pukanie do drzwi)
(Klopfen an der Tür)

40

sfz sfz sfz sfz

rit.

sfz ppp

Służba ucieka)
(Die Dienerschaft flieht weg)

Branicki (woła) Otworzyć!
Macht auf!

sfz sfz f sfz

pp

Agitato.

Caton. (wybiega z alkowy)
(Stürzt aus dem Alkoven heraus)

Casanova. Caton.

Branicki.

To on! U - kryj się! Po co? Oszczędź mnie! Ot - wórz -
 Er ist's! Ver - ste - cke dich! Was? Scho - ne mich! Macht auf!

ff

crescendo

(Gwałtownie puka - Caton ma otwiera)
(Heftiges Klopfen)

Br.

Br.

cie!
 Cze - mu zam - knię - te te drzwi?
 Weshalb war ver - schlossen die Tür?

ff mf sostenuto

Poco lento. Allegro agitato.

Caton.

Branicki (Chwyta ją za ręce)
(Fasst sie an den Händen)

Caton.

Kładłam się do snu! Ich ging zu Bett. **41** Kłamstwo! Lü-ge! Kłamstwo! Lü-ge! Pra - wdę wiedzieć chce! Wahr-heit will ich wis-sen! Nie wie - rzysz! Du glaubst nicht?

Cat.

Oczy Branickiego padły w tej chwili na
Branitzkis Blick fällt in diesem Moment auf

Ha! Pusz - czaj! Ha! Lass mich!

Celli Cbssi cresc.

rękawiczkę upuszczoną przez Casanovę. Puszcza Caton, podnosi rękawiczkę.
den von Casanova fallen gelassenen Handschuh. Er lässt Caton und hebt den Handschuh auf.

Br.

Do-wód mam! Hier der Beweiss! Rę-ka - wicz - ka! Skrył się jej wła-ści - ciel! Die-ser Handschuh, wo steckt den der Besi - tzer!

42

Br.

(Casanova wychodzi z za kotary)
(Casanova tritt aus dem Aikoren heraus)

Cas.

Hej! Ha! Tchórz we-nec - ki skrył się! Ten tchórz go-tów Der La-gu-nen Feig - ling! Der Feig - ling

43

Cs. *dowieść waszej mości że się nie boi wielkiego maga-ta!*
ist zu be-wei-sen be-reit, dass er den Ma-ga-ten nicht fürchtet! **Lento.**

Allegro agitato **Cat.**
 Wstry-maj-cie
 O hal-tet
 Cas. O Ca-ton cze-ka nas
 Br. O Ca-ton so müs-sen von
 Pragnieniem zem-stydzis ser-ce me drzy Honor wy-
 Nach Ra-che dür-stet mein Herz Die Eh-re

Allegro agitato.

Ct. *spór bła-gam ze ła-mi niech su-mie-nia nie sple-mi*
ein-er-hö-ret mein Flehn! Lass mein Ge-wis-sen von Blut-schuld
 Cs. *znów roz-sta-nie i-dę na śmierć lub wy-*
neu-em wir schei-den, mir bleibt nur Tod o-der
 Br. *ma-ga o dwa-gi i krwi. Nie-ma miej-sca dla dwóch nas na*
gill's so flies-se denn Blut! Nicht gibt es Platz für uns bei-de hier.

Ct. krew ja nie.szcze.śli - - wa ach rozpacz po - ry - wa i żal!
 rein lässt mein Ge - wis - sen rein von Blut - schuld!

Cs. gna - niewzywa ho - no - ru głos. Ko.mu z nas śmierć ze - śle
 Flucht um die Eh - re geht's jetzt. Um die Eh - re geht's

Br. świe - cie. Je - den z nas znaj.dzie wkrot - ce śmierć, je.dne.go z nas zmie.cie
 nie - den ei - ner muss drum bald fin - den den Tod! Ent - schei - den soll

Ct. Rozpacz po - ry - wa i żal ach! Er roz - pacz i żal.
 Ihr treibt mich ja ins Ver - der - ben! Er bar - met Euch mein

Cs. los! Niech są - dzi Bóg, niech spór roz -
 jetzt. Wer von uns Bei - den fin - den

Br. śmierć, los ros.trzy - gnie spór, więc ju - tro do wal - ki stanie - my.
 nun wen's trifft das Los, zum Kamp - fe denn mor - gen - früh!

Ct. Zem - - sty je -
 Ra - - che al -

Cs. - trzy - gnie los. Je - dy - nie on pra - gnie i
 wird den Tod! Nach Ra - che erdür - stet und

Br. Pragnieniem zem - sty dziś ser - ce me
 Zu til - gen die furcht - ba - rr

45

Ct. *- dy - nie - i zgu - by mej zgu - by on chee, on pra - gnie*
lein - und mein - Ver - der - ben er lächt nach mei - nem

Cs. *zgu - by Ca - ton!*
bebt - nach Ra - che!

Br. *drży, ho - nor wy - ma - ga od - wa - gi i krwi, honortej wal - ki wy -*
Schmach die Eh - re er - for - dert ja Mut - und Blut, die F - hre sie

Ct. *zgu - by mej pra - gnie chwila straszli - wa, ra - tuj mnie Pa - nie*
mei - nem Ver - der - ben! In dieser Stun - de ret - te mich Herr

Cs. *zem - sty i - krwi Bo - że są - dzie*
Ja - er ruft - zum Kampf er will - nur

Br. *ma - ga krwi i walki krwi! Pa - nie*
ruft zu Kampf - und Blut! Ja - die

Ct. *bądź - spra - wie - dli - wym!*
ret - te - mich Herr!

Cs. *bądź - spra - wie - dli - wym!*
Ra - che - und Blut!

Br. *bądź - spra - wie - dli - wym!*
Eh - re ruft - uns zum Kampf!

Ct. *Więc ju - tro los ros - trzy - gnie, kto żyć lub*
Der Mor - gen wird ent - schei - den, wer le - ben, wer

Cs. *Więc ju - tro los ros - trzy - gnie, kto żyć lub*
Der Mor - gen wird ent - schei - den, wer le - ben, wer

Br.

46

Ct. *um - rzec ma! Das Los das sle - py!*
ster - ben soll. Los das blin - de!

Cs. *um - rzec ma! Das Los das sle - py!*
ster - ben soll. Los das blin - de!

Br.

Ct. *ros - trzy - gnie, sle - py los!*
Ent - schei - de denn blin - des Los!

Cs. *ros trzy gnie, sle - py los!*
Ent - schei - de denn blin - des Los!

Br.

POJEDYNEK.

W oddalonej aleji w parku Łazienkowskim.

DER ZWEIKAMPF.

In einer entlegenen Allee des Schlossparkes.

Allegro moderato. *mf* *corneo*

Celli. Cbss. i pizz. (Szum wiatru, liście opadają z drzew. Świt.) (Der Wind heult. Morgengrauen.)

mf *pp* *poco rit.*

Moderato. Branicki.

1 Zdrzew po - zół - kłych liś o - pa - da, dzień je - sien - ny wsta - je zdra - dnie, lecz
 Von neu - em fällt das Laub hernieder, die schö - ne Herbstzeit kehret wieder, doch

Br. co on nam za - po - wia - da, tyl - ko je - den Bóg od - gad - nie. Los czę - kiem jak liś - ciem
was uns bringt der jun - ge Tag, nur Gott al - lein es wis - sen mag. Den Blät - tern gleich

Br. mio - ta i nikt z nas nie wie ach nikt z nas nie wie, gdzie kres ży - wo - ta. Zawzru - sze - nia, ra - doś - ci, za roz -
treibt uns das Ge - schick und niemand weiss wo sei - ner harrt der letz - te Au - genblick. Für ein

Br. - ko - sze mi - łoś - ci za - płacić ach nie - raz trze - ba ce - na - ży - cia. Je - dna chwila u - po -
bischen Sonne, für Lie - beswonne ach! Gilt es oft zu zah - len mit dem Le - ben, ein Au - genblick dem

Br. - je - nia, wprost do zgu - by czę - sto wie - dzie i raj na pie - kło i raj raj na pie - kło za - mie - nia.
Rausche hin - ge - ge - ben, führt ins Ver - der - ben oft uns schnell, wankelt den E - den zur Hölle, zur Höll!

4 Br.

Krew ki - pi mło - da. Zaszła mi - łość ci ży - cia dać nie szko - da za szczęścia plon! Nie strasz - ny
 Nicht fällt es schwer dem Liebeswahn sich selbst zum Opfer zu bringen, im Morgen rot zu fin - den den

Allegro moderato.

Chór. Echo. Chór. Echo. Br.

zgon! Hej ho! Hej ho! Hej ho! Hej ho! O to już
 Tod! 5 Ho - he! Ho - he! Ho - he! Ho - he! Schon

sły - chać przyjaciół głos. Nie - ba - wem wal - ką roz - strzy - gnie los!
 ru - fen meine Freunde mich, so mög' das Schicksal jetzt entschei - den sich.

(Wchodzą sekundanci, Hr. Biniński i Casanova. Hajducy.)

(General odmierza plac walki i poda-

(Die Sekundanten, Grf. Bininski, Casanova und Heiducken treten auf)

(Ein General misst die Schritte ab und

je pistolety.)
reicht die Pistolen)

dim. poco a poco pp

Moderato. ♩:

Br.

Wchwili tej ——— kiedy broń ma roz - są - - dzie nas
Jet. zo nun ——— da die Waf - fe zwischen uns ent.schei - den

7

p

Br.

dwóch, niech wprzód ści - snę twą dłoń mo - ści pa - nie boś zuch! —
soll, will zu - vor ich Ih - re Hand drücken noch mein Herr. —

mf

Br.

Wi - dzie cię ——— godnym być wzglę - dów mych mo - jej czei, ——— ja - ko
Wenn Sie sind ——— wie ich seh' mei - ner Ach - tung wert ——— als

8

Br.

więc - męż - ny człek ——— po - zdro - wio - - ny bądź mi. Gdy - śmy
ta'pf' - - ren Mann ——— be - griess ich Sie, da wir

animando poco a poco

Br. zgod - ni już - spać na - leż - na dań - i jak
ei - nig nun - die Sa - che aus - zu - tra - gen und die

9

*Agitato.**ancora più agitato*

Br. ho - nor chee - do roz - pra - wy stań!
Ehr - ver - langt, dass un - ser Blut jetzt flies -

10

Br. - se, A ze śmia - ło też - pierś nad - sta - wię
ich sel - ber mu - tig dar - bie - te mei - ne

Br. ja bez wa - ha - nia stań, bę - dzie
Brust, in den Zwei - kampfe nun und das

poco rit. f 11 a tempo mf

Cs. Dla o - bro - ny czi - nie po - ska - pie
 Zum Schütze mei - ner Ehr - spar'ich nicht mein
 Br. to - co Bóg da - Pro ho - no - re! Pro ho -
 Los ent - schei - de! Pro ho - no - re! Pro ho -

Cs. krwi, - choć nie mo - ja tu wi - na.
 Blut - wennich auch oh - ne Schuld.
 Br. no - re! Gdy na - de - szła go - dzi - na, niech się
 - - no - re! Schlag die Stun - de nun, - so be -

Cs. Niech się wal - ka za - czy - na, niech się wal - ka za -
 So be - gin - ne der Kampf! - So be - gin - ne der
 Br. wal ka za czy na! Niech się wal - ka
 - gin - ne der Kampf! So begin - ne

agitato poco a poco

Cs. *czy na! niech się wal - ka za - czy na!*
Kampf! So be - gin - ne der Kampf!

Br. *za czy na! niech się wal - ka za czy na!*
Der Kampf! So be - gin - ne der Kampf!

(⊕ Na dany znak Casanova i Branicki podnoszą pistolety i celują, na drugi znak ⊕⊕ wystrzał)

⊕ *Auf ein gegebenes Zeichen heben Casanova und Branitzki die Pistolen, auf das zweite Zeichen ertönt der Schuss.*

Presto.

13 **Tempo I.**

ff cresc. poco a poco (wystzał) sfz mf

Moderato.

Branicki (zduszonym głosem)
(Mit erstickender Stimme)

(Branicki pada raniony)
(Branitzki fällt zu Boden).

14 *Oto wstęga orła białego, niech ci służy ja - ko glejt, uchodź.*
pp Hier als Geleit mein Orden, fliehe schnell, sonst wird man Dich verhaften.

Andante con disperazione.

Casanova (odchodzi)
(ab)

rit. **15** *fff*

Koniec II aktu.

III Akt.

W Wenecji.

PAŁAC PREFEKTA POLICJI.

Wielka sala z tarasem wychodzącym na Canale Grande.

Kilku lokaji i pokojówek porządkuje w salonie. Na taras wpada nagle Casanova w fuchmanach i z wielką brodą.

In Venedig.

PALAZZO DES POLIZEIPRÄFEKTEN

Ein prunkvoller Saal mit einer Terrasse und Blick auf Canale Grande.

Einige Lakaien und Zofen machen Ordnung. Plötzlich springt Casanova auf die Terrasse. Er hat einen langen Bart und ist in Lumpen gekleidet.

Allegro molto.

Kurtyna. Vorhang.

Staje na środku salonu.

Er bleibt in der Mitte des Salons stehen

Pokojówka I i II.
Zofe I und II.

I. Ha, ha!
Ha, ha!

II. Ha, ha!
Ha, ha!

Pokojówki.

Ha! ha, ha, ha! To pysz. na maska. ra. da, kar. na. wa. ło. wy goście się tu za. kra. da
Ha! ha, ha, ha! der er. ste Gast ist da, der er. ste Gast sticht sich ins Haushinein

Ha, ha, To pysz-na ma-ska-ra - da, Kar-na-wa-to - wy go-sé się tu za-kra-da.
 Ha, ha, dies-mal be-ginnt es fein, der er-ste Gast sticht sich ins Haus-hinen!

I. Pok: Oglądając Casanovę.

I. Zofe: Casanova von allen Seiten betrachtend.

Przez o - kno wleźć, mój pa-nie, czy wy - pa - da?
 Doch sagt weshalb durch's Fenster Ihr ge-sprun - gen?

Casanova.

Pok. II.

Zmę-czo-ny go-sé spo-czyn-ku tak po-za - da Z tą bro - dą, ach, jak śmiesz-nie on wy -
 Ein rascher Kind ein we-nig aus-zuschmaufen! Ihr seid gewiss schon viel he-rum ge -

P.L. Zof. und Lak.

Pok. I i II.

gła - da! Z tą bro - dą, ach, jak śmiesz-nie on, jak śmiesz-nie on wy - gła - da! Ha,
 lau - fen! Wie ko-misch sieht er aus mit die - sem Bart, mit die - sem Bart! Wie

Casanova do I p.

ha, ha, ha, jak śmiesz-nie on, jak śmiesz-nie on wy - gła - da! Pa - nien - ka od -
 ko-misch sieht er aus mit die - sem Bart mit die - sem Bart! Göunt Ru-he mir nach

Pok. I.
Zofe I. (Usiłuje oberwać brodę)

Cas.

Cs. *po - cząć mi po - zwo - li
gu - ter Her - zens - art!* *Lecz z bro - dą precz!
Nehmt ab den Bart!* *Aj!!
Ah!!* *po - wo - li!
nur langsam!*

Pok. I.
Zofe I.

Cs. *To bo - li! bo - - - li!
Das tut ja weh!* **4** *Tak moc - no pan przy -
So fest habt Ihr den*

(Chce ponownie chwycić go za brodę, Casanova ucieka.)
(Sie läuft ihm nach und will ihm den Bart herunterreißen)

*le - pił swo - ją bro - - - dę?
- Bart Euch an - ge - klebt?*

(Casanova läuft weg, alle lachen darüber)

5 (Pok. I. zabiega z tyłu.)

cresc. poco a poco. *ff*

Pok. I.

*Tak moc - no pan przy - le - pił swo - ją bro - dę.
So fest habt ihr den Bart Euch an - ge - klebt.* Cas. *W We - ne - oji chcę wpro -
Nein, nein im O -*

Cas.

wadzi wschodnią mo-dę i za - rostten tak za - puś - ci - łem so - bie. W We - ne - cji chcę wpro - wa - dzić
 rient hab'ich ge - lebt und dort den Bart zu tragen mich ge - wöhnt Ja dort den Bart zu tra - gen

P. I. - Z. I.

wschodnią mo - dę. Słu - chaj - cie mnie już wiem co ja z nim zro - bię, O -
 mich ge - wöhnt Hört, hört wie die - ser Mann uns hier ver - höhnt! Ra -

Wszyscy - Alle.

go - lić go, o - go - lić go. Kar - na - wał kar - na - wa - łem! O - go - lić go!
 siert ihn doch, ra - siert ihn denn es ist ja Fastnacht - zeit! Ra - siert ihn denn!

Cas.

6 Poco più lento.

Do dzie - ła! Do dzie - ła więc, ja z za - u - fa - niem ca - łem. Ach wiercie mi już dośó mam
 Ans Werk! Ans Werk ans Werk ich bin ja gern be - reit... Ach gläubt mir nur man wird des

poco incalzando

Tempo I.

mo - jej bro - dy Dziś nę - cą mnie kar - na - wa - ło - we go - dy i wra - dośó
 Bar - tes satt! Wenn hinter sich man schon so man - ches hat, auch mich

Cas.

ży - cia ja jes - tem tak za - sob - - - ny, że chciał - bym
lockt ja die sel' - ge Fast - nacht - zeit, wer Trüb - - - sal

Cs.
znów do lu - dzi być po - do - - bny. Któż więc ze mnie dziś u -
litt den doppelt sie er - freut, drum bin ich gern zu eu - rem

p *cresc.* *f*

(Wchodzi Kamerdyner)

(Der Kammerdiener erscheint)

Pok. (Wskazując Kamerdynera)
Zofe.

Cs.
czy - - ni mło - dzia - na? Słu - żą - cy ten, co go - li me - go pa - na.
Werk be - reit. Der Die - ner hier ra - siert stets uns'ren Herrn.

mf

Kamerdyner. (Podając krzesło.)

Kammerdiener: (Einen Stuhl reichend)

(Jedna ze służących przynosi no -
życzki) (Eine Zofe bringt die Schere)

Allegretto. (Tempo di Gavotte.)

7 Pro - szę u - siać! Wgó - rę gło - wę! Trze - bawprzódę ostrzydz bro - dę, Daj no - życzki
Setzt Euch bit - tel Kopf hin - auf! Den Bart muss schneiden ich vor - her. Reich die Schere!

p *sfz* *p* *8*

Cas.

Traf szczę - śli - wy mi nie wzbrania zmie - nić się do nie - po - zna - nia.
Glückes Zu - fall jetzt mir lacht un - kenntlich ver - de ich ge - macht!

sfz

Kam: (Do jednej z pokojówek, która zaraz wypełnia życzenie)
Poco vivace. (Zu einem der Dienstmädchen, das gleich den Wunsch erfüllt)

(biegnie na prawo)
(eilt rechts hinaus)

P. I. Z. I.

Przy - nies my - dło, ręcz - nik, wo - dę... Wtejchwilecz - ce.
Reicht mir Sei - fe, Hand - tuch, Mantel... Hol es gleich!

8

Cas.

Wie

Kam: (Podał pasek do trzymania pokojówce i ostrzy brzytwę)
(Reicht dem Mädchen den Riemen zum Halten und

Cas.

rit.

Jak - że ja was bło - go - sła - wię! Jes - tem praktyk, gdyż co ra : na
preis ich euch für die - sen Wan - del! Mei - ster bin ich im Ra - sie - ren,

9

schleift das Rasiermesser)

Km.

Mu - szę go - lić me - go pa - na. Pan mój da - rzy mnie res - pek - tem,
weil ich's täglich muss voll - füh - ren, an dem Bar - te mei - nes Herrn,

10

Kam.

II. Pok. (staje z prawej z ręcznikiem) (Kam. rzuca pasek, bierze mydło i rozpoczyna golenie)
 (Kam. wirft den Riemen fort nimmt die Seife und beginnt zu rasieren) (bleibt rechts mit dem
 Handtuch stehen)

Choć po - li - cji jest pre - fe - ktem, A ja tyl - ko je - go słu - gą. Pew - nie zja - wi
 der mich da - rum hat so gern, bin ich auch sein Diener nur, und er unser

(Kamerdyner zaczyna go golić, gdy reszta służby ugrupowała się przy nich i śmiejąc się obserwuje.)
 (Kammerdiener rasiert die übrige Dienerschaft schaut ihm lachend zu)

Km.

się nie - dłu - go. Patrz pan tyl - ko co się dzie - je, Jak pan za - raz od - mło - dnie - je;
 Herr Prä - fekt. . Seht welch Meister in mir steckt, den Jüng - ling hab ich in

Vivo.

11

Km.

(Podaje lustro Casanovie.)
 (Reicht Casanova den Spiegel.)

Twarz i o - ko roz - ja - śnie - je. Ha!
 Euch ge - weckt! Ha!

Kam. (mówi) Proszę, już gotowe.
 (spricht) Ich bin fertig.

(Zdejmuje zeń płaszcz i rzuca go pokojówce.)
 (Nimmt den Mantel ab und wirft ihm dem Mädchen zu)

Cas. (Oglądając się w lustrze)
 (In den Spiegel schauend)

Tempo I.

Ach! Dzię - ku - je. Wys - mie - ni - cie
 Be - sten Dank! Un - vergleich - lich,

12

f rit p dolce

Cas.

Wy na-gro-dził-bym so-wi-cie Lecz na-ra-zie nie mam czem,
 gern be-lohnte ich euch reichlich, doch ist mein Beu- -tel lei-der leer,

(Pokazuje puste kieszenie)

(Zeigt auf die leeren Taschen)

Cs. Wiatr mi po-kieszniach wie-je. Ot! Spójrzcie. A - le ja się z te - go śmie - je
 und das glaubt mir krankt mich sehr, doch ver-zeiht! Seel' - ge Fast-nacht ist ja heu - te

Cs. Ha ha ha ha ha Tra la la la! Ja się z tego śmie-je ha ha, ha! Wolnym jest jak ptaszek Tra la la la la
 Ha ha ha ha ha Tra la la la machemich nichts drusla la la, Lach'mich selber aus, tra la la la la

(chce pocałować pokojówkę)

(er will die Zofe küssen)

(1. 2. Zofe laufen weg)

Cs. I jakos mi nie zle z tem. A to mi
 Und fühl-te mich wohl da - bei. Seht so ist es

rit. **Allegro.**

Cs. się u - da - to, zem tu do was o.knem wlaż, ja do-pie-ro du - szą ca - łą
 mir ge-lun-gen, da durchs Fenster ich ge-sprun-gen, her zu Euch, an Eu - rer Freu-de

Cas.

(Śmieje się, okręca jedną z pokojówek) Ha! Ha! Ha!
(*Er lacht und tanzt mit der Zofe*)

za - ba - wię się wśród was!
teil - zu - neh - men heu - - te

Cs.
Pan wasz pew - no jest już sta - ry, Już do ko - biet stra - cił gust
Eu - er Herr ist wohl schon alt, und Wei - ber las - sen ihn drum kalt,

Cl.

Cs.
Za - tom ja dziś nie do wia - ry jest spra - gnio - ny wa - szych ust.
um so - mehr trag ich Ver - lan - gen, süs - se Kätz - chen zu um - fan - gen. Ist

Wsz:
Alle:

L.
S.
Pan nasz wpra - wdzie jest już sta - ry, nie myśl wszak że weno - cie trwa;
un - ser Herr auch grau und alt, lässt Frau - en - reiz ihn doch nicht kalt,

L.
S.
Cho - ciał sta - ry, a - le ja - ry, jesz - cze dziś ko - chan - kę ma.
in - mer noch ihn sehr er - hitzt, ein Lieb - chen er so - gar be - sitzt!

(Wchodzi Caton. Casanova kryje się za portjerą.)
 (Caton erscheint plötzlich, Casanova versteckt sich hinter einem Vorhang rechts)

Kam. (mówi) Właśnie ona!
 Da ist sie! *G.P.* **Tempo di Valse, grazioso.**

Scena II.

Caton: Co? I tu - taj mas.ka - ra - da?
 Was auch hier der Munnmen schanz?

G.P. *f* *G.P.* *mf*

Ct. Do ro - bo - ty się wy - noś - - cie!
 Von der Ar - beit weg zum Tanz?
 Nie czas te...raz na swa.
 Doch macht Schluss mit eurem

(Służba z ukłonem odchodzi.)
 (Dienerstaff ab)

Ct. wo - le. La - da mo - ment wej - da goś - cie.
 Fe - ste, denn schon na - hen uns - re Gäs - te. **16**

rit. *f*

(Caton zdejmuję płaszcz. Poprawia włosy przed lustrem.)
 (Caton nimmt den Mantel ab und ordnet die Haare vor dem Spiegel.)

(Casanova poznaje ją w lustrze)
 (Casanova hat sie im Spiegel erkannt)

Cas.
 To o...na.
 Sie ist's

p

Cas.

Agitato.

Ca - ton!
Ca - ton!

17

O dzi - wo, czy ja
O welch Wun - der, ist's kein

(Podbiega ku niej i klęka)
(Eilt ihr entgegen)

Cs.

śnie?! — Czy złu - dze - nia to są? — Nie po - -
Traum? — fast glaub ich sel - ber kaum? — O Ca - -

(Kłęka przed nią)
(Kniet vor ihr nieder)

Cs.

zna - - - jesz mnie? A - nie - le mój, Ca - ton!
ton - - - mein En - gel sprich, erkennst Du mich?

18

Cat.

Toś ty, — Ca - sa - - - no - - - va?
Bist Du's — Ca - sa - - - no - - - va?

19

Ct.

Za - le - dwie wierzyć śmiem.
Fast glaub ich selber kaum.

cresc.

Cat.

20

Tys wol - ny? Jak więc mo - głeś u - - - cieć zwię -
 Mich dünkt es wie ein Traum! Du warst doch im Ge -

Agitato.

Čas.

Ct.

zie - - - nia? U - cie - kłem tak ob - dar - ty,
 füng - - - niss? Zer - bro - chen sind die Ket - ten,

Cs.

z za wię - zien - nych krat z pod war - ty, więc po - wiedz!
 ich konnt' mich end - lich ret - ten, doch sa - ge,

Meno. $\text{♩} = \text{♩}$

Moderato.

Cat.

21

Gdzie jes - tem? Po - padłeś w paszczę lwa. Tu mieszka szef po - li - cji, więc
 wo bin ich? In der Höh - le des Lö - wen hier wohnt der Po - li - zei - pre - fikt

Cat.

nie jest ci bez-piecz-nie zo-sta-wać w tej o-dzie-ży, od-mienić się koniecznie i przebrać się na-le-ży
drumistes höchste Zeit, zu wechseln schnell dein Kleid: ich bringe Dir ein an-de-res her.

Tempo di Valse.

Cas.

Dam ci pe-ru-kę i frak, wejdź, ni-by je-den z gości.
Geb Dir Pe-rücke und Frack, spielst ei-nen unsrer Gä-ste.

Mar-
Mur-

22

(Kłania się komicznie)

Cat.

(Wyprowadza go)
(Beide ab)

quis de Tre-vil-lac!
 quis de Tre-vil-lac!

Tak wła-snie cię prze-dsta-wię
 So stell ich Dich den Gä-sten vor.

Za sceną słycać barkarolę. Służba wchodzi i na nowo zaczyna robić przygotowania do uczy. Powoli w czasie śpiewu wysiadają stopniowo z gondoli goście, jedni są zamaskowani inni znów w dziwacznych karnawałowych kostjumach.

Hinter der Bühne wird eine Serenade hörbar. Die Dienerschaft kommt und macht von neuem Ordnung. In den Gondeln kommen allmählich Gäste, einige sind in Masken, eine andere Gruppe ist fantastisch kostümiert.

BARKAROLA.

23

Con moto M.M. ♩ = 76.

Soprany - Alty:

Płyn - my w dal lek - ko łódź na fa - lach drzy z wód po - wsta - ją
 Froh - ge - mut zie - hen wir auf's ho - he Meer in die dunk - le

sen - ne mgly i jak du - chy wio - - da tan na pu - chach
 Lie - besnacht in die dunk - le Lie - - bes - - nacht und gleich Ge -

Tenory: *mf* la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la

Basy: *mf* la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la

S. A. mor - - skich pian ply - nie gon - do - la wdal
 spen - - stern fü - - - hren wird den Rei - hen.
 ach

T. ia la la la la la la la la la la a - - a - - - szeptem fal
 la la la la la la la la la la a - - a - - - Froh - ge - mut.

B. la la la la la la la la la la la la ach! ach! - - -
 la la la la la la la la la la la la ach! ach! - - -

S. A. szeptem fal Nie - - sie hen,
 Froh - ge - mut. Schau - - - keld

T. ach
 ach
 a - - a - - - szeptem fal
 a - - a - - - Sc - - - geln wir
 a - - - ach!
 a - - - ach!

B. ach! - - - ach!
 ach! - - - ach!

S. A. gdzie prze - sni - - my cu - - dny sen, cu - dny sen mi -
 glei - tet hin un - - ser Kuhn auf mond - - be -

S.
A. *loś - - - ci sen, mi - loś - ci cud - - ny sen,*
glänz - - - ter Bahn, da uns um - hüllt die Nacht

T. *f Cud - - ny*
Lie - - bes,

S.
A. *za - nim się o - bu - - dzi dzień, skry - je nas tej*
mö - ge ch der Tag er - wacht, jauchzen, jauch - - - zen

T. *sen o mi - loś - - ci, cud - - ny sen o ra - doś - - ci,*
Lie - - bes nacht. uns um - hüllt die Nacht.

S.
A. *no - - - cy cień, nas skry - je no - - cy cień.*
uns - - - re Brust in höchster, höch - - ster Lust!

T. *no - - - cy cień nas skry - je no - - cy cień.*
Höch - - - ste Lust jauchzt in uns - rer Brust.

B. *ach! ach! sen.*
Lie - - - bes - - - - - nacht.

S. A.

T. *f*
Tra la la Tra la la la la la la la Tra la la Tra la la la la la la la
Tra la la Tra la la la la la la la Tra la la Tra la la la la la la la la

B. *f*
Tra la la Tra la la la la la la la Tra la la Tra la la la la la la la la
Tra la la Tra la la la la la la la Tra la la Tra la la la la la la la la

S. A.
szem - rze toń _____ piosn - ko dzwoń _____
Froh - ge - mut, _____ se - geln wir! _____

T. *p* ach u - - - rok ten *p* *mf* pło - szy sen
ach Froh - - - ge - mut, se - geln wir!

B. *p* szem - - - rze toń _____
Lie - - - bes - - - nacht.

poco più

S. A. *f*
Plyá fa - lo, plyn fa - lo
Wir se - - - geln, wir se - - - geln

poco più

S. A. plyn fa - lo, f u - rok ten
wir se - - - - - geln! Höch - ste Lust!

T. f u - rok ten
Höch - ste Lust!

B. f u - rok ten
Höch - ste Lust!

S. A. plo - szy sen, u - rok ten
in der Brust Höch - ste Lust!

T. plo - szy sen, plo - szy sen.
in der Brust Höch - ste Lust!

B. plo - szy sen, plo - szy sen.
in der Brust Höch - ste Lust!

S. A. Ca - - ty świat dzi - siaj roz - ko - - szą tchnie i do mi -
Lasst uns in sel' gem Um - fan - gen stil - len das

T. ach! ach! ach! i do mi -
ach! ach! ach! stil - len das

B. Ca - - ty świat świat nas do mi -
Lasst uns, lasst, lasst uns die

ff tutta forza

S. A. *- łoś - - ci zwie i do mi - łoś - - ci zwie*
bren - - - - - nen de Ver - - - - - lan - - - - - gen!

T. *- łoś - - - - - ci zwie i do mi - łoś - - - - - ci*
bren - - - - - nen de Ver - - - - - lan - - - - - gen!

B. *- łoś - - - - - ci zwie*
Lie - - - - - bes - - - - - nacht

S. A. *świat ca - ty szczęściem, roz - - ko - - szą technie i do mi -*
Lasst uns in sel' gem Um - fan - - - - - gen, stil - len den

T. *zwie ca - ty szczęściem, roz - - ko - - szą technie i do mi -*
Lasst uns in sel' gem Um - fan - - - - - gen, höch - - ste

B. *świat ca - ty szczęściem, mi - łoś - - - - - ci*
Lasst uns in sel' gem Um - fan - - - - - gen,

S. A. *- łoś - - ci zwie i do mi - łoś - ci nas zwie,*
Lie - - - - - bes.durst Lasst uns in sel' gem Um - fan

T. *- łoś - - - - - ci zwie do mi - łoś - ci nas zwie,*
Lust Lasst uns in sel' gem Um - fan

B. *zwie i do mi - łoś - ci nas zwie,*
ach! Lasst uns in sel' gem Um - fan

rit.

ff

S. A. *świat ca ty*
gen höchs ter

T. *świat ca ty*
gen höchs ter

B. *świat ca ty*
gen höchs ter

mormorando
calando

S. A. *Lust a mi - łość, ca - ty świat*
Lie - bes - lust Froh - ge - mut

T. *Lust a mi - łość,*
Lie - bes - lust

B. *Lust a mi - łość,*
Lie - bes - lust

mormorando

S. A. *szezęściami tchnie*
se - geln wir *PPP ach!*
ach!

T. *ca - ty świat*
Froh - ge - mut *szezęściami tchnie* *PPP ach!*
se - geln wir ach!

B. *ca - ty świat*
Froh - ge - mut *szezęściami tchnie* *PPP ach!*
se - geln wir ach!

PPP

G. 6773 W

Scena IV.

IV Szene.

Chór masek.

Maskenchor.

24

Allegro molto.

Allegro giocoso é deciso.

Chór.

Sopr: Vi - vat za - pus - ty! Vi - vat za -
 Vi - vat die Fast - nacht! Vi - vat die

T'en:

S. pus - ty! Nie - chaj ży - je śmiech pus - ty! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 Fast - nacht! Lass uns to - ben heu - . - te! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

S.
A.
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

T.
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

B.
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
V - vat! V - vat! Vi - vat! Vi - vat!

26

A.
Vi - vat za - - - pu - sty, nam dro - ga wol - na
Es le - - be die Fast - nacht drum frei - e Bahn

B.
Vi - vat za - - - pu - sty nam dro - ga wol - na
Es le - - be die Fast - nacht drum frei - e Bahn

S.
Dziś swa - wo - la wol - - - na za - ba - - - wa, śmiech pus - ty
Lasst uns to - ben heu - - - te in tol - - - lem Wahn!

A.
dziś o - cho - ta swa - wol - - - na za - ba - - - wa, śmiech pus - ty,
Lasst uns to - ben he - - - - te in tol - - - lem Wahn!

T.
Dziś swa - wo - la wol - - - na za - ba - - - wa, śmiech pus - ty
Lasst uns to - ben heu - - - te in tol - - - lem Wahn!

B.
dziś o - cho - ta swa - wol - - - na za - ba - - - wa, śmiech pus - ty,
Lasst uns to - ben heu - - - te in tol - - - lem Wahn!

S. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

A. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

T. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

B. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

27

S. Nie - chaj ży - ją za - pu - - sty, swa - wo - - la, śmiech pu - sty,
Lasst uns to - ben heu - - - te, lasst to - - ben im Wahn

A. Nie - chaj ży - ją za - pu - - sty, swa - wo - - la, śmiech pu - sty,
Lasst uns to - ben heu - - - te, lasst to - - ben im Wahn

T. Nie - chaj ży - ją za - pu - - sty, swa - wo - - la, śmiech pu - sty,
Lasst uns to - ben heu - - - te, lasst to - - ben im Wahn

B. Nie - chaj ży - ją za - pu - - sty, swa - wo - - la, śmiech pu - sty,
Lasst uns to - ben heu - - - te, lasst to - - ben im Wahn

S.
A. *Dziew. cze - ce u - - sta, we - so - - łość pus - ta,*
Von Mäd - chen Lip - pen, wol - len wir nip - pen,

T. *Dziew. cze - ce u - - sta, we - so - - łość pus - ta,*
Von Mäd - chen Lip - pen, wol - len wir nip - pen,

B. *Dziew. cze - ce u - - sta, we - so - - łość pus - ta,*
Von Mäd - chen Lip - pen, wol - len wir nip - pen,

28

S.
A. *na - peł - nio - ne pu - cha - ry, goś - cin - ność bez mia - ry!*
und Be - cher lee - - - ren bis auf den Grund!

T. *na - peł - nio - ne pu - cha - ry, goś - cin - ność bez mia - ry!*
und Be - cher lee - - - ren bis auf den Grund!

B. *na - peł - nio - ne pu - cha - ry, goś - cin - ność bez mia - ry!*
und Be - cher lee - - - ren bis auf den Grund!

S.
A. *Ha! Ha! ha, ha, ha! Ha! Ha! ha, ha, ha!*
Ha! Ha! ha, ha, ha! Ha! Ha! ha, ha, ha!

T. *Ha! Ha! ha, ha, ha! Ha! Ha! ha, ha, ha!*
Ha! Ha! ha, ha, ha! Ha! Ha! ha, ha, ha!

B. *Ha! Ha! ha, ha, ha! Ha! Ha! ha, ha, ha!*
Ha! Ha! ha, ha, ha! Ha! Ha! ha, ha, ha!

S.
T.
B.

Vi - vat! - Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

mf crescendo possibile

29

S.
A.
T.
B.

ff Chwyćmyż je wdło - nie wy - chyl - my do dna, gdy pa - no - wać
Soll herr - schen im Kreis hier der Froh - sinn al - lein dann hoch die

ff Chwyćmyż je wdło - nie wy - chyl - my do dna, gdy pa - no - wać
Soll herr - schen im Kreis hier der Froh - sinn al - lein dann hoch die

ff Chwyćmyż je wdło - nie wy - chyl - my do dna, gdy pa - no - wać
Soll herr - schen im Kreis hier der Froh - sinn al - lein dann hoch die

ff Chwyćmyż je wdło - nie wy - chyl - my do dna, gdy pa - no - wać
Soll herr - schen im Kreis hier der Froh - sinn al - lein dann hoch die

fff

S.
A.
T.
B.

w tym gro - nie ma ra - dość swa - wol - na. Dość już sie - lan - ki
Frau - en und hoch, hoch der Wein! Ge - nug des Schmach - tens

w tym gro - nie ma ra - dość swa - wol - na. Dość już sie - lan - ki
Frau - en und hoch, hoch der Wein! Ge - nug des Schmach - tens

w tym gro - nie ma ra - dość swa - wol - na. Dość już sie - lan - ki
Frau - en und hoch, hoch der Wein! Ge - nug des Schmach - tens

w tym gro - nie ma ra - dość swa - wol - na. Dość już sie - lan - ki
Frau - en und hoch, hoch der Wein! Ge - nug des Schmach - tens

S.
i ckli - wych ma - rzeń u - ży - je - my dzi - siaj o - gnis - tych wra - żeń.
ge - nug des Flir - tes Satt - trinken soll sich mit Lust das Herz

A.
i ckli - wych ma - rzeń u - ży - je - my dzi - siaj o - gnis - tych wra - żeń.
ge - nug des Flir - tes Satt - trinken soll sich mit Lust das Herz

T.
i ckli - wych ma - rzeń u - ży - je - my dzi - siaj o - gnis - tych wra - żeń.
ge - nug des Flir - tes Satt - trinken soll sich mit Lust das Herz

B.
i ckli - wych ma - rzeń u - ży - je - my dzi - siaj o - gnis - tych wra - żeń.
ge - nug des Flir - tes Satt - trinken soll sich mit Lust das Herz

S.
Da - lej we - so - ło, by - waj for - tu - no, By - - waj!
Hoch leb' der Gast - wirt Prinz Ka - rne - val! Hoch! Hoch!

A.
Da - lej we - so - ło, by - waj for - tu - no, By - - waj!
Hoch leb' der Gast - wirt Prinz Ka - rne - val! Hoch! Hoch!

T.
Da - lej we - so - ło, by - waj for - tu - no, By - - waj!
Hoch leb' der Gast - wirt Prinz Ka - rne - val! Hoch! Hoch!

B.
Da - lej we - so - ło, by - waj for - tu - no, By - - waj!
Hoch leb' der Gast - wirt Prinz Ka - rne - val! Hoch! Hoch!

Hr. Monti.
Gr. Monti.

30 Wi - - no, ko - bie - - ty i śpiew u - - poj - - ny,
Wein, Weib, Ge - sang und Freu - - den ohn' Zahl!

The first system of the musical score features a vocal line in 2/4 time with lyrics in Polish and German. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and eighth-note patterns, and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. A dynamic marking of *mf* is present at the beginning.

Da - je dziś wkar - na - wał gos - po - - darz nasz hoj - - ny Hej - ze we -
Spen.det uns heu - te Prinz Kar - ne - val. So leb' er denn

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a change in time signature from 2/4 to 6/8. The dynamic marking *mf* is maintained.

- so - ło by - waj for - tu - no O - to się - ga - - my po
hoch für al - le Zeit, da uns ron Sorg' er und

The third system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a change in time signature from 6/8 to 2/4. The dynamic marking *mf* is maintained.

(Klaszcze w ręce)

zło - - te ru - - no. Stoły do gry!
Kum - - mer be - freit! Spieltische her!

31

The fourth system concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and then *mf* (mezzo-forte). The system ends with a double bar line.

(Służba rozstawia stoły do gry.)
(Die Dienerschaft stellt die Spieltische auf.)

S.
A.
T.

Sto-ły do gry!
Spiel-ti-sche her!

B.

Sto-ły do gry!
Spiel-ti-sche her!

S.
A.
T.

0 - to się - ga - - my po zło - te ru - no!
Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

B.

0 - to się - ga - - my po zło - te ru - no!
Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

S.
A.
T.

ff By - waj for - - - tu - no!
Lach uns For - - - tu - na.

mf 0 - to się - ga - my po zło - te ru - no!
mf Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

pp 0 - to się - ga - my po zło - te ru - no!
pp Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

B.

ff By - waj for - - - tu - no!
Lach uns For - - - tu - na.

mf 0 - to się - ga - my po zło - te ru - no!
mf Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

pp 0 - to się - ga - my po zło - te ru - no!
pp Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

Poco calando.

Tempo di Valse.

Nućąc zaczyna tasować karty.

Hr. Monti: Ko - bie - ty i śpiew u - poj - ny! da - je nam kar
Gr. Monti: Ach wel - che Freu - den ohn' Zahl Spen - det uns heu - te

(Wchodzi Caton z Casanovą ubranym w strój wieczorowy)
Caton kommt mit Casanova herein)

Mn. Prinz Karneval: na - wał hoj - ny. Prinz Kar - ne - val!
Caton: Prze - pra - szam że po - wi - tać przy - Ver - zeh - ung dass so spät ich

Ct. cho - dzę późno tak, lecz o togość Pa - ry - za Mar - kiz de Tre - vil -
Freunde Euch be - grüss, doch wie Ihr selber seht, ein Gast der aus Pa -

Ct. laque ris, Przybywa pro - sto stamtąd; rad - by się za - ba - wić, Więc
ris, Zu unsrer gros - sen Freud' ge - kom - men e - ben heut! Mar -

Ct. chcę go Państwu przed - sta - wić. quis de Tre - vi - lac! ril.

Allegro.
Chór.

S. A. *ff* Mar. . . . kiz do na - sze - go gro - na, No - wy
ff Herr Mar - - quis in uns - rem Kreis, giebt dem Pha.

T. B.

34

The first system of the musical score features a vocal line for Soprano Alto (S. A.) and Tenor Bass (T. B.), and a piano accompaniment. The vocal line begins with a forte (*ff*) dynamic and contains the lyrics: "Mar. . . . kiz do na - sze - go gro - na, No - wy Herr Mar - - quis in uns - rem Kreis, giebt dem Pha." The piano accompaniment is in 2/4 time and includes a measure number "34" in a box. The key signature has one sharp (F#).

S. A. ezci - ciel Fa - ra - - o - - na, To nas cie - szy nie na
- ra - o - spiel den Preis! Da dies Spiel er sel - ber

T. B.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line lyrics are: "ezci - ciel Fa - ra - - o - - na, To nas cie - szy nie na - ra - o - spiel den Preis! Da dies Spiel er sel - ber". The piano accompaniment features a forte (*ff*) dynamic and includes a repeat sign. The key signature changes to two flats (Bb, Eb).

S. A. iar - ty Gdy gość no - wy chce grać wkar - ty.
chrt! Ist er uns drum doppelt wert!

T. B.

The third system concludes the vocal and piano parts. The vocal line lyrics are: "iar - ty Gdy gość no - wy chce grać wkar - ty. chrt! Ist er uns drum doppelt wert!". The piano accompaniment features a forte (*ff*) dynamic and includes a repeat sign. The key signature remains two flats (Bb, Eb).

Molto deciso.

Brandini: Graj - my! Każ - dy cie - ka - wy z le - wej czy z prawej sły - nie na nie - go for - tu - ny los
 Spiel'n wir! Sich zu er - rin - gen höchst en Gewinn, das ja er - hält uns froh den Sinn.

ff Graj - my!
 Spiel'n wir!

ff Graj - my!
 Spiel'n wir!

ff Graj - my!
 Spiel'n wir!

ff *p*

Br. Graj - my! Pa - łą się za - dze dzwo - nią pie - nią - dze, co - raz to no - wy przy - by - wa trzos.
 Spiel'n wir! Hoch das Geld, der Herrscher der Welt, es le - be das Spiel, Gold un - ser Ziel.

ff *p*

ff *p*

CHÓR.

S. A.

ff Graj - - my! Wszystkich do zło - ta, *ff* Graj - - my! *mf* cią - gnie o - cho - ta.
 Graj - - my! Pa - lą się żą - dze, Graj - - my! dzwo - nią pie - nią - dze
 Spiel'n wir! in je - der Brust, Spiel'n wir! brennt Spie - ler - lust.

T.

ff Graj - - my! Wszystkich do zło - ta, *ff* Graj - - my! *mf* cią - gnie o - cho - ta.
 Graj - - my! Pa - lą się żą - dze, Graj - - my! dzwo - nią pie - nią - dze
 Spiel'n wir! in je - der Brust, Spiel'n wir! brennt Spie - ler - lust.

B.

ff Graj - - my! Wszystkich do zło - ta, *ff* Graj - - my! *mf* cią - gnie o - cho - ta.
 Graj - - my! Pa - lą się żą - dze, Graj - - my! dzwo - nią pie - nią - dze.
 Spiel'n wir! in je - der Brust, Spiel'n wir! brennt Spie - ler - lust.

S. A.

ff Graj - my! Graj - my!
 Spiel'n wir! Spiel'n wir!

T.

ff Graj - my! Graj - my!
 Spiel'n wir! Spiel'n wir!

B.

ff Graj - my! Graj - my!
 Spiel'n wir! Spiel'n wir!

Monti.

36

Każ - dy cie - ka - wy, z le - wej, czy z pra - wej spły - nie na nie - go for - tu - ny los.
 Pa - łą sie żą - dze, dzwo - nią pie - nią - dze, co - raz to no - wy przy - by - wa trzes.
 Mit al - len Sinnen will je - der ge - win - nen, je - der das Glück er - - ja - gen für sich.

S.
A. *ff* Graj - my!
Spiel'n wir!

T.
ff Graj - my!
Spiel'n wir!

B.
ff Graj - my!
Spiel'n wir!

Casanova.

Jak mi dziw - - nie kar - - ta sprzy - ja!
 Ha wie ist das Glück mir hold!

S.
A. Wy - grał!
Spielerglück!

T.
Wy - grał!
Spielerglück!

B.
Wy - grał!
Spielerglück!

S.
A.

Graj - my, graj - my, graj - my śmia - ło, w grę wkła - daj - my du - szę ca - łą.
 Los się zmie - nia wo - ka mgnie - niu, chu - dnie raz to pu - chnie trzos.
 Ja das Glück es ist ihm hold, von sel - ber fliegt ihm zu das Gold
 Er ge - winnt in ei - nem Nu, das Geld es fließt ihm im - mer zu.

T.

Graj - my, graj - my, graj - my śmia - ło, w grę wkła - daj - my du - szę ca - łą.
 Los się zmie - nia wo - ka mgnie - niu, chu - dnie raz to pu - chnie trzos.
 Ja das Glück es ist ihm hold, von sel - ber fliegt ihm zu das Gold
 Er ge - winnt in ei - nem Nu, das Geld. es fließt ihm im - mer zu.

B.

Graj - my, graj - my, graj - my śmia - ło, w grę wkła - daj - my du - szę ca - łą.
 Los się zmie - nia wo - ka mgnie - niu, chu - dnie raz to pu - chnie trzos.
 Ja das Glück es ist ihm hold, von sel - ber fliegt ihm zu das Gold
 Er ge - winnt in ei - nem Nu, das Geld es fließt ihm im - mer zu.

37

ff mf ff mf mf

Casanova (nakrywa ręką stawkę, ciągnie karty)

Monti: Bi - je! Schla - ge!
 Chiari: Stój! Da - ma!
 Vier! Vier!

Brandini: Gram! (rzuca garść pieniędzy) Tuzi! Bi - je!
 Drei! (wirft das Geld auf den Spieltisch) Da - me!

Dwie - ście! Wa - let! Bra - wo!
 Hun - dert! Hun - dert! Bra - vo!

sfz p sfz sfz p sfz

Manon:

Manon Marietta:

To jest spra - wa tro - chę mgli - sta, tro - chę mgli - sta. Gra ta
 An dem Spiel muss doch was sein, muss doch was sein die. Sa - che

38

Brandini: To jest dzi - wne! Gra ta
 Chiari: An dem Spiel muss doch was

Manon Marietta:

Man. - Mar.

nie jest cał - kiem czy - sta, cał - kiem czysta.
 dünkt uns nicht ganz rein, nicht ganz rein!

Już tak dłu - go
 Schon so lange

39

Brandini-Chiari:

Chór (Bas)

nie, jest cał - kiem czy - sta, cał - kiem czysta.
 sein, die Sa - che dünkt uns nicht ganz rein!

Już tak dłu - go gra -
 Schon so lan - ge spie - len

Man. - Mar.

Manon:

Chór (Tenor)

gramy, gramy,
 spie - len wir!

Marietta:

Cią - gle gra - ją! Prze - gry - wa - ją! Szczęs - cie
 Sie ver - lie - ren immer wei - ter Er hat

Chór (Bas)

- my! Cia - gla prze - gry - wa - - my! Szczęs - cie
 wir! und ver - lie - ren im - mer hier! Er hat

Tenor. Monti Ten.

ma! Glück! Bas. Niech go li. cho! Noch einmal! Brandini. Bas. No - wa gra! Noch ein-mal! No - wa gra! Noch ein-mal!

ma! Glück! Niech go li. cho! Noch ein-mal! No - wa gra! Noch ein-mal! No - wa gra! Noch ein-mal!

Monti. Ten. ppp Brandini. Bas. ppp

Bądź.cie ci.cho! Still nun still! Bądź.cie ci. chol Ru.hig, ru.hig, Bądź.cie ci. chol Ru.hig, ru.hig, ci.cho! sza! still nun still!

Bądź.cie ci.cho! Still nun still! Bądź.cie ci. chol Ru.hig, ru.hig, Bądź.cie ci. chol Ru.hig, ru.hig, ci.cho! sza! still nun still!

Rzucają pieniądze, ogólna cisza.
 Sie werfen das Geld hin, allgemeine Stille.

40 Cl. Fag.

Cl. Bs. Cl. p Timp.

(Casanova rozdaje karty i gra na nowo się rozpoczyna)
 (Casanova verteilt die Karten und das Spiel fängt von neuem an)

S. A. *P* Graj.my, graj.my, graj.my wkar.ty, bo ten pie.niądz nie nie war.ty i for.tu.na wko.ło to.czy
 Graj.my, graj.my, graj.my śmia.ło w grę wkła.da.jąc du.szę ca.łą, niech nam czas we.so.ło, mi.ło
 Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, denn das Geld es fliegt zum Teufel und das Glück ver.sagt, versagt sehr
 Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, im.mer fe.ster sei das Spiel, dann ist er si.cher bald am Ziel, am

T. *P* Graj.my, graj.my, graj.my wkar.ty, bo ten pie.niądz nie nie war.ty i for.tu.na wko.ło to.czy
 Graj.my, graj.my, graj.my śmia.ło w grę wkła.da.jąc du.szę ca.łą, niech nam czas we.so.ło, mi.ło
 Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, denn das Geld es fliegt zum Teufel und das Glück ver.sagt, versagt sehr
 Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, im.mer fe.ster sei das Spiel, dann ist er si.cher bald am Ziel, am

B. *P* Graj.my, graj.my, graj.my wkar.ty, bo ten pie.niądz nie nie war.ty i for.tu.na wko.ło to.czy
 Graj.my, graj.my, graj.my śmia.ło w grę wkła.da.jąc du.szę ca.łą, niech nam czas we.so.ło, mi.ło
 Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, denn das Geld es fliegt zum Teufel und das Glück ver.sagt, versagt sehr
 Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, im.mer fe.ster sei das Spiel, dann ist er si.cher bald am Ziel, am

S. A. się.
 mknie.
 oft.
 Ziel. *mf* Los się zmie.nia w o.ka mgnieniu chudnie raz to
 Mut al.lein ruft Glück her.bei, drum je.der von.uns

T. się.
 mknie.
 oft.
 Ziel *mf* Los się zmie.nia w o.ka mgnieniu chudnie raz to
 Mut al.lein ruft Glück her.bei, drum je.der von.uns

B. się.
 mknie.
 oft.
 Ziel. *mf* Los się zmie.nia w o.ka mgnieniu chudnie raz to
 Mut al.lein ruft Glück her.bei, drum je.der von.uns

puch.nie trzos, Wgrze od - wa - gę po.znasz mę - za, raz się prze-gra, raz zwy - cię - za
 mu - tig seil Im Spiel geht's ein - mal hin dann her, wer viel ge-winnt, ver - liert, ver.liert noch

puch.nie trzos, Wgrze od - wa - gę po.znasz mę - za, raz się prze-gra, raz zwy - cię - za
 mu - tig seil Im Spiel geht's ein - mal hin dann her, wer viel ge-winnt, ver - liert, ver.liert noch

puch.nie trzos, Wgrze od - wa - gę po.znasz mę - za, raz się prze-gra, raz zwy - cię - za
 mu - tig seil Im Spiel geht's ein - mal hin dann her, wer viel ge-winnt, ver - liert, ver.liert noch

ró - żne fi - gle pła - ta los.
 mehr verliert, ver - liert noch mehr.

ró - żne fi - gle pła - ta los.
 mehr verliert, ver - liert noch mehr.

ró - żne fi - gle pła - ta los.
 mehr verliert, ver - liert noch mehr.

Prze - padł bank bądź zdrów! Mar - kiz wy - grał znów!
 Neu - ge.sprengt die Bank, das währt uns schon zu lang!

Prze - padł bank bądź zdrów! Mar - kiz wy - grał znów!
 Neu - ge.sprengt die Bank, das währt uns schon zu lang!

Prze - padł bank bądź zdrów! Mar - kiz wy - grał znów!
 Neu - ge.sprengt die Bank, das währt uns schon zu lang!

Man.

Man. Mar.

To jest sprawa troche mgli. sta, troche mgli. sta, Gra ta
 An dem Spiel muss doch was sein, doch was sein, die Sa che

Brand.

Chiari.

To jest dziwne gra ta
 An dem Spiel muss doch was

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics like *pp*.

Mn. Mr. nie jest całkiem czy sta, całkiem czy sta.
 dünkt uns nicht ganz rein, nicht ganz rein.

Br. Ch. nie jest całkiem czy sta, całkiem czy sta. Już tak dłu go
 sein, die Sa che dünkt uns nicht ganz rein. Schon so lan ye

Chór (Basy)

Piano accompaniment for the second system, including triplets and dynamics like *sfz*.

Mn. Mr. Ciagle gra ja, prze gry wa ja.
 Ja, sie spie len und ver spie len

Man. Mar. Ciagle gra ja, prze gry wa ja.
 Ja, sie spie len und ver spie len

gra len my Cia gle prze gry wa my.
 spie len wir und ver lie ren im mer viel,

Piano accompaniment for the third system, featuring triplets and dynamics like *p*.

Monti.

Tenor.

Ten. Szcześ cie ma! Wię c spró bój my! Ci cho sza!
 er hat Glück! Noch einmal! Ru he denn!

Bas. Jeszcze je den? Bas. Noch einmal!

Piano accompaniment for the fourth system, including triplets and dynamics like *sfz* and *p*.

Monti.

Da-je ty-siao!
Tausend gebich!

Brandini: A ja czte.ry!
Und ich vier!

T. No - wa gra! To nie zar - ty od - kryé kar - ty
Ru - he denn! Don.sier - wet - ter! Don - ner - wet - ter!

B.

sfz sfz

Damy.

A to pech go prze.sla.du - je, dnowkie.sze.ni swej juz czu - je
Toż to stół za - cza.ro.wa - ny, mar - kiz jest nie - po - ko - na - ny.
Ha nun kommt es an den Tag, dass er dem Glück hilft et.was nach Sein
Spiel es ist für.wahr nicht klar, sein Glück ver.teu.felt sonder.bar!

S. A. A to pech go prze.sla.du - je, dnowkie.sze.ni swej juz czu - je.
Toż to stół za - cza.ro.wa - ny, mar - kiz jest nie - po - ko - na - ny.
Ha nun kommt es an den Tag, dass er dem Glück hilft et.was nach Sein
Spiel es ist für.wahr nicht klar, sein Glück ver.teu.felt sonder.bar!

T. A to pech! dnowkie.sze.ni swej juz czu - je.
So ein Pech! Toż to stół za - cza.ro.wa - ny, mar - kiz jest nie - po - ko - na - ny.
Ha nun kommt es an den Tag, dass er dem Glück hilft et.was nach Sein
Spiel es ist für.wahr nicht klar, sein Glück ver.teu.felt sonder.bar!

B.

pp f p mf

Casanova:

Pro - szę!
Bit - te!

Monti:

Dość!
Schluss!

Chiari:

Dość!
Schluss!

Brandini:

Dość!
Schluss!

Juz?

Skończ - cie!

Do - syé?
Ba - sta!

Do - syé?
Ba - sta!

Do - syé?
Ba - sta!

(Casanova, który wreszcie rozbił bank, zbiera pieniądze)
(Casanova, der die Bank gesprengt hat, schaut das Geld zusammen)

Cs.

Dzięk - ki!
Bit - te!

Do - syé!
Ba - sta!

Mt.

Dość!
Schluss!

Do - syé!
Ba - sta!

Ch.

Dość!
Schluss!

Dość!
Schluss!

Do - syé!
Ba - sta!

Br.

Ko - niec!
Ba - sta!

Ko - niec!
Ba - sta!

Do - syé!
Ba - sta!

Kamerdyner:

Jego ekscelencja pan prefekt policji!

Goście ustawiają się z namaszczeniem, tworząc przejście dla prefekta. Gwardziści poprzedzają wejście prefekta, prezentując broń przed wchodzącym.

Wreszcie zjawia się i sam pan prefekt, pyszałkowaty za rozumialec. Wzajemne ukłony. Niektórym gościom ścisła dłoń.

Kammerdiener:

S! Exzellenz der Herr Polizeipräsident!

Die Gäste nehmen gravitatisch Aufstellung. Die Gardisten präsentieren schon vor Eintritt des Präfekten die Gewehre.

Endlich erscheint der Präfekt, ein aufgeblasener Mann. Gegenseitige Begrüssung. Einigen der Gäste drückt der Präfekt die Hand.

Moderato marziale.

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The first system (measures 43-46) is in bass clef with a common time signature. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mf* and *sfz*. The text 'Gwardziści' and 'Die Gardisten' is written above the right hand staff. A measure number '45' is enclosed in a box. The second system (measures 47-50) continues the piece with dynamics *sfz*, *mf*, *sfz*, *p*, *sfz*, *sfz*, *mf*, *sfz*, and *p*. The third system (measures 51-54) is in treble clef and contains the text 'prezentują broń' and 'präsentieren ihre Gewehre.' The fourth system (measures 55-58) is in bass clef and contains the text 'Prefekt' and 'Der Präfekt', 'Ukłon' and 'Begrüssung', and a measure number '46' in a box. The score concludes with a dynamic marking of *sfz*.

Prefekt:

Przybywam późno niestety;
Obowiązki, ważne sprawy,
Ale trafiam w wir zabawy,
Witam więc kochanych gości.

Chór:

Witamy! Witamy!

Caton: (przedstawiając Casanovę)

Gość z Paryża chce ci szczerze
Oddać również swoją cześć,
Bo o sławnym twym orderze
I tam już dotarła wieść.

Prefekt:

Ta wizyta niespodziana
Wielkiej uprzejmości znak.
Baron Nolli, (ściska rękę Casanovy)
Witam pana!

Casanova:

Jestem markiz Trevillac...
O orderze pańskim i w Paryżu była wieść.

Präfekt:

Ich habe mich leider verspätet.
Doch hielten mich wichtige Amtssachen zurück.
Nun aber bin ich mitten in der Unterhaltung
und begrüße meine lieben Gäste.

Chor:

Willkommen! Willkommen!

Caton: (Casanova vorstellend)

Gestatte, dass ein Gast aus Paris,
der schon von deiner Auszeichnung
weiss, Dir gratuliert.

Präfekt:

Der unverhoffte Besuch
ehrt mich sehr!
Baron Nolli! (Er drückt Casanova die Hand)
Ich begrüße Sie!

Casanova:

Marquis de Trevillac ...
Ihr Ordensauszeichnung ist in Paris bereits
bekannt...

Moderato in tempo.

47 Prefekt: No tak! Or - der za słu - że - nie dziś na pier - si mo - jej zwiśł
 Nun ja! ——— Verdient hab' ich sie ehr - lich, weil ei - ne Sach',

Pr. i mam gowszczególnej ce - nie, bom wy - tę - żał dłu - go zmysł, nim mi się u - da - ło wresz - cie
 die staats - ge - führ - lich, im Kei - me ich garschlauerstickt, in - dem die Wurzel ich geknickt. Wohl

Pr. wpaśe na lieznych zbrodni ślad I przywrócić w naszym mie - ście nie - by - wa - ły do - tąd ład!
 musst ich mich nicht wenig pla - gen, bis al - le ich gefasst am Kra - gen, die ganze Bande auf - ge - deckt,

Allegro moderato.

Pr. Niech te - raz pa - trzą nań z za krat!
 und ins Ge - fäng - nis hab' ge - steckt!

p *Da*

Pr. Ot na - przy - kład mi do - no - sza, że he - re - zje się pa - no - sza,
 mel - det man erst neu - lich mir, es treib he - rum bei uns sich hier

48

Fag.

	Prefekt	Chór (potakując)	Pr.
	po - śród mas! <i>Lum - pen - pack!</i>	Po - śród mas! <i>Lum - pen - pack!</i>	Że są ja - cys wi - chrzy - cie - le, <i>Im ge - hei - men wiegeln sie</i>
	Pr.		Chór
	których ta - je - ni - cze ce - le <i>auf das dum - me Pö - bel - vieh</i>	go - dza w nas! <i>so ein Pack!</i>	Go - dza w nas! <i>So ein Pack!</i>
	Pr.		
	Ja bez zwło - ki wnet do dzie - la <i>O - hne dass nun's je - mand merk',</i>	i nim je - sien prze - mi - ne - la <i>mach' so - fort ich mich ans Werk!</i>	Już ich mam! <i>Eins, zwei, drei!</i>
	Chór	Pr.	
	Już ich ma! <i>Eins, zwei, drei!</i>	Zgi - nie zni - mi o - po - zy - cja, <i>Steck' ins Loch sie un - ver - züg - lich,</i>	któ - rą ba - da in - kwi - zy - cja <i>das wahr - haf - tig nicht ver - gänglich.</i>
	Pr.	Chór	Pr.
	dzien za dniem! <i>weil's aus Blei!</i>	Dzien za dniem! <i>weil's aus Blei!</i>	Sa - ra - doc - ei, Ma - gio - ri - no, <i>Fest steht es auch oh - ne Zweifel,</i>

Ca - sa - no - va wszy - scy zgi - na już ja wtem! Wszy - scy zgi - na!
 dass da - raus sie selbst der Teu - fel nicht macht frei! Nicht macht frei!

Pr.

Ch.

Dałem loch im za mieszkanie, Że ich zeń nie wy - do - sta - nie Dja - beł sam! Dja - beł sam!
 Ist mal ei - ner hin - ge - ra - ten, muss sein Leblanger dort braten, wer er auch sei! Wer er auch sei!

Pr.

Pr.

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Ch. ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha! „De - i piom - bi“ to jest zna - ny,
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha! Niemand kann noch je hi - naus aus

Pr.

r żadnem innym nie - zrów - na - ny, więziń wzór. Kto raz po - padł wte u - kry - cia
 diesem grauen - vollen Haus seit dem im walt; denn meinem Blick ent - ge - het kei - ner

Pr.

Ten już tam do koń - ca ży - cia gry - zie mur. Ca - sa - no - va pe - ten wdzięku
 und sei selbst er auch so ei - ner, wie Seintgalt! Gdy We - ne - cji by - tem po - stem
 Al - le, al - le sind verlo - ren,
 Ca - sa - no - va muss dran glauben.

Pr.

Ch.

Pr.

mam ja zdawnaz nimna pieńku łotr i zbój! Łotr i zbój!
 w Turcji star. kem się z tym o. słem de Sein - gelt! de Sein - gelt!
auch wenn sie noch so hoch geboren, sind ver - lo - ren! Sind ver - lo - ren! Im O - rient wo er war,
auch ihn kann mir niemand rauben, si - cher nicht! Si - cher nicht!

Pr. po - tem por. wał zo - nę pa - szy. To jest dja - beł! To jest łotr! Ro - lę po - sła śmiał tam
rauhfer'ne Paschah, gat. tin so gar! So ein Teu - fel! So ein Schuft! Und ist sodann mit ihr ver -

Allegro.

Pr. grać. (Bierze Casanovę pod rękę i przechadza się z nim po salonie)
duft! (Er nimmt Casanova beim Arm und geht mit ihm auf und ab)

Moderato.

Tempo di Valse, con grazia.

53 Marietta: Któż jest ten młody czło - wiek?
Willst du es mir nun sa - gen?

Caton:

To da - wny mój zna - jo - my. Ja za - wsze wspom - nie - niem mem ku nie - mu
Ein Freund aus Ju - gend - tu - gen. Noch im - mer ziehts mich gar mäch - tig zu ihm

da - że, Gdyż wie - le mnie prze - żyć z tym młodzień - cem wią - że, Ja ko - cha - łem
hin, er kam bis - her nicht aus mei - nem Sinn. Er war mei - ne

go ca - łą du - szą ma i ma - rze - nia me promienne o nim snu - łem
er - ste süs - se Herzens - not, vol - ler Sehnsucht hab nach ihm, ver - zehrt ich mich zu

Caton.

sen - ne, On jak o - bło - kiem Swym krył u - ro - kiem me dziew - czę - ce
 Tod. Du ahnst es kaum welch hol - der Traum, sel' - ger Mädchen.

54

sny Wmłó - do - ści pier - wszej dni. - O - to dziś - - - wsta - je
 - zeit in mir er - wa - chet heut! Wie in wei - - - ter Him - mels -

znów, - - - Ni - by z mgieł prze - szło - ści słod - kich mych snów. Wse - rcu mem - -
 - fern - - - nachts er - strah - let hell Stern um Stern, so in mir.

mi - łość ta, - - - Choć wy - ga - sła, lecz dziś zno - wu trwa! - - - Szko - da
 Ju - gend - zeit - - - in ro - - - ler Se - lig - keit! - - - O wie

mi ma - rzeń mych, Jak mi żal tych chwil spędzo - nych tam,
 seh'n' ich zu - rück mein ein - zi - ges Her - zens - glück,

cu - dnych śnień sam na sam. Po - wro - tna je - dnak u - czuć fa - la
 da er mein ganz al - lein! Der er - sten Lie - be Wun - dermacht von

55 *agitato.*

Ser - ce mo - je o - gniem znów roz - pa - la, Choć skoń - czy - ła się
 neu - em in mir jetzt er - wacht: Ach, ob noch ein - mal in

56

Cu - dna pieśń bez słów, Mo - że za - dźwię - czy znów.
 sei - ner Zauber - pracht, mein junges Glück mir lacht.

57

Goście podchodzą, z kielichami do Casanovy. Taniec radosny.
Die Gäste umringen Casanova. Tanz. Fröhlichkeit.

Vivace, deciso.

Tempo di Valse.

Marietta.

Hu - mor wsze - że - ściu nie - zma - co - nem Nie - chaj
Lasst uns froh sein, und das Glück es ver -

Mr. zy - cie nam o - śta - dza i roz - kosz - nym tań - ca
süss, den Au - gen - blick, im be - rau - schend wil - den

Mr. to - nem Niech mu - zy - ka wszaf wpro - wa - dza. Wszystko
Tanz, in der Frau - en Au - gen - glanz, 58 soll ver -

Mr. szczę - ciem tchnie, sza - le - je, A kie - li - chy wi - nem
- sin - ken al - les Sor - gen, der Ge - dan - ke an das

Marietta.

bro - czą; niech się rze - ką wi - no le - je, gdy mu - zy - ka
Mor - gen, und es flies - se nun der Wein — Herz und Sin - ne

Mr. Monti. Marietta.

brzmi o - cho - czo. Wszystko szczęś - ciem technie, sza - le - je,
zu er - freu - en! Soll ver - sin - ken al - les Sor - gen

59

Monti. Marietta.

A kie - li - chy wi - nem bro - czą; Niech się rze - ką
der Ge - dan - ke an das Mor - gen und es flies - se

Mr.

wi - no le - je, gdy mu - zy - ka brzmi o - cho - czo.
nun der Wein — Herz und Sinn uns zu er - freu - en

Manon.

Niech się rze - ka wi - no le - je, gdy mu - zy - ka
und es flies - se nun der Wein, Herz und Sinn uns

Manon.

Monti.

brzmi o - cho - czo. Śpiew, ko -
zu er - freu - en. Hoch das

Monti.

Monti.

- bie - ta, kár - ty, wi - no Na - szych serc są po - za -
Weib des Le - bens Zier, herr - schen soll es heu - te

60

Monti.

- da - niem. Śpiew, ko - bie - ta, kar - ty wi - no. Smut - ki
hier. Dein im Fast - nacht - reich sind wir al - le. Göt - tern

61

Monti.

za - le gdy po - gi - na, bo - gom się po - do - bni sta - niem.
gleich sind wir al - le! Göt - tern gleich sind wir al - le

Man. Mar. Smut - ki za - le gdy po - gi - na, bo - gom się po -
 Göt - tern gleich sind wir al - le. Göt - tern gleich .

Cas. Mon. Smut - ki za - le gdy po - gi - na, bo - gom się po -
 Göt - tern gleich sind wir al - le. Göt - tern gleich

Br. Ch.

62

Man. Mar. do - bni sta - niem. Śpiew, ko - bie - ty, kar - ty,
 sind wir al - le! Hoch das Weib des Le - bens

Cas. Mon. do - bni sta - niem. Śpiew, ko - bie - ty, kar - ty,
 sind wir al - le! Hoch das Weib des Le - bens

Br. Ch. Śpiew, ko - bie - ty, kar - ty,
 Hoch das Weib des Le - bens

S. *f* Śpiew, ko - bie - ty, kar - ty,
 Hoch das Weib des Le - bens

A. *f* Śpiew, ko - bie - ty, kar - ty,
 Hoch das Weib des Le - bens

T. *f* Śpiew, ko - bie - ty, kar - ty,
 Hoch das Weib des Le - bens

B.

f 62

Man.
Mar.
Cas.
Mon.
Br.
Ch.
S.
A.
T.
B.

wi - no, Vi - vat!
Zier, es le - be!

wi - no, Vi - vat!
Zier, es le - be!

wi - no, Vi - vat!
Zier, es le - be!

wi - no, Vi - vat!
Zier, es le - be!

wi - no, Vi - vat!
Zier, es le - be!

wi - no, Vi - vat!
Zier, es le - be!

E - vo - e Bac - chol

E - vo - e Bac - chol

E - vo - e Bac - chol

E - vo - e Bac - chol

E - vo - e Bac - chol

cen - do

63

Chór { *Sopr.* Marietta.
Alt. Manon.
Ten.

Chór.

Ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Hu, ha, ha, ha, ha, ha,

Hu - mor wszecz - ściu nie - zma - co - nem
Lasst uns froh sein, und das Glück

fff

ff

nie.chaj ży - cie nam o - sia - dza i ros.kosz - nym tań - ca
 es ver - süß den Au.gen - blick im be - rau - schend wil - den

Ch. to - nem niech mu - zy - ka w szatwpro - wa - dza. Wszystko szczęś - ciem
 Tanz in der Frau - en Au.gen - glanz soll ver - sin - ken

Ch. technie, sza - le - je, a kie - li - chy wi - nem bro - cza; niech się
 al - les Sor - gen, der Ge - dan - ke an das Mor - gen und es

64

f *cresc.*

Ch. rze - ką wi - no le - je, gdy mu - zy - ka brzmi o -
 flies - se nun der Wein Herz und sinn' uns zu er -

poco a poco

Poco più mosso.

Ch. - cho - - czo, Brzmi o - cho - - czo Hej!
 - freu - en! Hoch das Weib - - es le - - - be!

S. A. *Nasz am - - fi - - - trjon, Nie - - -*
Hoch es le - - - be der

T. *Nasz am - - fi - - - trjon Nie - - -*
Hoch es le - - - be der

B.

eres -
ten - - - - - do

S. A. *- chaj zy je Nasz am - - -*
Prü - - - fekt er le - - - be

T. *- chaj zy je Nasz am - - -*
Prü - - - fekt er le - - - be

B.

(Wszyscy wychodzą. Casanova i Caton pozostają)
(Alle ab, nur Casanova und Caton bleiben im Saal.)

S. A. *- fi - - - trjon Hej! Vi - - - vat!*
hoch! Er le - - - be hoch!

T. *- fi - - - trjon Hej! Vi - - - vat!*
hoch! Er le - - - be hoch!

B.

Andante.

Tranquillo.

Casanova Mam cię po - rzu - cię
Soll oh - ne Ab - schied

Cs.

bez po - że - gna - nia, i znów cier - pieć tak nad mia - rą?
ich von Dir ge - hen, nach sol.chem un - verhofften Wie - der - se - hen?

Cs.

Wchwi.li na - sze go roz - sta - nia u - chyl go - ry - czy cza -
Es will mein Herz mir ver - ge - hen, drum er - hö - re mein Fle -

66 Poco più.

Cs.

- rą hen. Caton: Trost Ser - ce się two - je u - ko - i
fin - den glaub' mir wird Dein Herz gar

Ct.

sna - dnie, By - leś z u - ciecz - ką
schnell. Da Du nun frei -

pre - dzij już po - spie - szaf. Któ - re - dy - kol - wiek
- frei auf je - der Stell. — Wo - kin du Dich auch

Ct.
 iść ci wy - pa - dnie, bę - dziesz się zin - ną po - cie - szaf. —
wen - dest jetzt, — fin - dest du Ei - ne, die mich er - setzt.

Ct.
 Wszak - - - żeś jak mo - - - tyl zkwiat - - - ka na
Flat - - - terst ja gleich ei - nem Schmet - - - ter - - -

Ct.
 kwia - - - tek fru - - - nał w mi -
ling, — von Blu - - - me zu

Ct.
 - los - - - nym sa - pa - - - le, u - po - je - - - nia
Blu - - - me im - mer flink! Und wirst vom Lie - - - bes

ma - jąc do - sta - tek, o mnieś nie my - ślał już we - a - le.
 rausch durch - bebt, ver - ges - sen gar schnell, dass je - ich ge - lebt.

Meno mosso.

Casanova. Nie mów tak, nie mów! za - nim o - de - je - de, daj u - czuć sło - dyż
 Ach sprich nicht so in die - ser Stun - de, lass Wonn' mich trin - ken

68

p *cresc.* *ritard.* *a tempo*

Cas. two - go ko - cha - nia, Daj za - pom - nie - nia choć chwi - - - łą.
 aus dei - nem Mun - de, lass ei - ne Wei - le das einst' - ge Glück

Cat. Idź
 Flie -

Cas. Pra -
 keh -

69

Cat. i za - pom - nij
 he von hier!

Cas. - gnę mi - łoś - ci.
 ren zu - rick!

Cat. U - chodź czem - pre - - - dziej!
 Flie - he non hier!

70

mf cresc

Cas.
 Pra - gnę mi - łoś - ci Niech się u - po
 Blei - ben will ich bei Dir! Im Lie - bes rausch

mf cresc.

Cas.

Cat. Idź i za - pom - nij!

Cas. *Poco agitato.*

- je Cas. Sza - tem mi - ło - ści Niech cię wra - mio - na po - chwy - cę,
lass mich ver - ge - hen. In dei - nen süs - sen Ar - men den

71

mf

Cs. Twym wi - do - kiem o - czy na - piesz - cę. Daj u - stał
Him - mel of - fen, of - fen se - hen! Dei - ne Lip pen!

Cs. Daj u - stał Cat. U - chodź, boś ży - cia nie -
Dei - ne Lip pen! Flie - he, weil hier Ge -

72

Allargando.

Ct. - pew - ny, bła - gam, choć cier - pię o - grom - nie. Nie budź z u - śpie - nia przeszłości rzew - nej.
- fahr Dir droht und sich mei - ne Her - zens - not. Weckmicht in mir ver - narhtes Weh!

73

pp

Ct. Idź i za - pom - nij o mnie. Ach znów po - wra - ca ten czar mi -
Ver - giss mein für immer und geh! Ver - gangner Tu - ge Zau - ber

74

molto ritard. *p* *poco*

Cat. - nie - nych dni I znów się
kehrt zu - rüch Auf's neu das

Cas. Ca - ton o szezę - scie me!
Ca - ton mein Glück, mein Glück!

cresc. *p dolce*

Ct. śni raj stra - co - ny mi - nio - nych dni!
Pa - ra - dies uns Bei - den lacht

Cs. O dro - ga Ca - ton ko - chan - ko ma!
Lass pret - sen uns der Lie - be Macht!

cresc. *p*

Agitato.

Ct. Ach u - chodź!
Ach flich!

Cs. Ach, daj mi na - dzie - ję. Ja pra - gnę, sza - le - ję, Ja ko - cham!
Ich lei - del! Ich lie - bel! Ich bren - ne nach Dir! Ich lie - be

75 *mf* *cresc.*

Cat. Ach u - chodź!
Ach flich!

Cas. Ca - ton! Cat. Odejdź stąd, o - dejdź na za - wsze, O - dejdź stąd, o - dejdź na
Ca - ton! Geh von hier fort für in - mer. Geh von hier fort für

76 *f* *a tempo*

Cat.

Cas.

za - - - wsze. U_cie mam więc sro - mo - - - tnie, o.dejśe stąd bez po -
im - - - mer. Gehn soll ich fort für im - - - mer, ich will bleiben bei

8

Cas.

Cat.

wro - - - tnie! Nie mów! Nie kończ tych słów strasz - nych. Ach, nie chcę
dir! Lass nicht vor Weh mich ver - ge - - hen, ich will dich ja,

8

Cat.

myśleć, że cie. bie już nie zo - ba - czę.
will dich so gern wie - der - se - hen.

8

calando poco a poco

p

Molto tranquillo.

Cat. Więc idź. my stąd świat da - le - ki i pię - kny! To sen, to sen, Ca - ton!
Lass in die wei - - te Welt uns flie - hen! Hi - naus, nun Du und ich

77

pp

cresc. - - - - *sub pp*

Cat. To sen, to sen, to sen!
 hi - nus! hi - nus! hi - nus!

calando poco a poco

Cas to sen!
 Ein Traum?

Ct.
Cs.

ppppp

Allegro agitato. (na scenie)
 Dzwony. *Glocken.* (auf der Bühne)

Caton.
 Czy sły - szysz te
 Hörst Du der

78

sfz

Cat. dzwo - ny bi - ja - ce na a - larmwSan Mar - co?
 Glo - cken von Sant Mar - co A.larm - ge - läu - te?

Cas. U - cie - kaé!
 Nun fliehn' wir!

Caton.

Więc i - dę za to - bą! Więc weź my co trze - ba na
So fol - ge ich dir! Doch rusch noch das Nötige für die

(Otwierają szuflady, zabierają biżuterję i pieniądze.)
(Sie öffnen die Schubladen und nehmen Wertsachen und Geld heraus.)

Ct. dro - ge Caton-Casanova. U - chodź - my - da - le - ko - z We -
Rei - se! Und flie - - hen - wir fort aus - Ve -

Ct. Cat.
Cs. - ne - - - - eji! Bierz
- ne - - - - dy! Nimm

(Podaje Casanovie maskę i płaszcz)
(Sie reicht ihm Maske und Mantel)

Ct. Cas.
mas - - kę - i płaszcz, - - - to się przy - - - da! Pis - -
Mus - - ke - und Man - - - tel auf je - den Fall! Auch

Cas.

Cat.

183

- nia - dze na dro - gę. U - ciecz - ka go - to - wa. U -
 Geld wird uns not - thun! So lass uns den flie - hen von

Cat. 2

- chodź - my!
 hier!

79 *ff*

Amoroso, vivace.

Ct. Więc chodź. my stąd w świat da - le - ki, ja z to - bą, ko - chan - - - - ku
 Ver.gang.ner Ta - ge Zau - ber kehrt zu - rüch!

Cs. Więc chodź. my stąd w świat da - le - ki, ja z to - bą, „Ca - ton, więc chodź,
 Ver.gang.ner Ta - ge Zau - ber kehrt zu - rüch! Ca - ton!

80 *mf*

Ct. ko - chan - - - - ku. U - - - - cie - - - - kać. W świat da -
 Lass frei - - - - sen! Lass frei - - - - sen! Lass frei. sen

Cs. więc chodź!
 Ca - ton! U - cie. kać! W świat da -
 Ver.gang.ner Ta - ge

cres
 cen - do

Ct. le - ki, chodź - my w świat ra - doś - ci
 der Lie - be Macht, lass frei - sen der Lie - be, der

Cs. le - ki, chodź - my w świat ra - doś - ci
 Zau - ber kehrt zu - rüch der Lie - be, der

Ct. Idź - - - - - my w świat! (Wybiegają)
 Lie - - - - - be Macht.

Cs. Idź - - - - - my w świat! (Beide eilen hinaus)
 Lie - - - - - be Macht

Allegro agitato
 Dzwony. Glocken.

[81] *fff*

(Wystrzał armatni)
 (Kanonenenschuss)

(Wystrzał armatni)
(Kanonenschuss)

(Przez scenę przebiegają pojedynczo, potem grupami gwardziści. 185)
(Über die Bühne eilen erst einzeln, dann in Gruppen Gardisten.)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with a forte (fff) dynamic marking.

Wbiegają niektórzy goście, wyglądają na kanał co się dzieje. Coraz bardziej scena zapełnia się niespokojnym
Auch einige Gäste kommen herbeigeeilt und blicken auf den Kanal, die Bühne füllt sich immer mehr mit

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with a piano (p) dynamic marking and the instruction "più e più agitato".

i ruchliwym tłumem.) (Na końcu wbiega prefekt.)
einer unruhigen Menge.) (Zuletzt eilt der Präfekt herbei.)

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with a forte (ff) dynamic marking.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with a forte (ff) dynamic marking.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with a forte (ff) dynamic marking.

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment with a forte (fff) dynamic marking.

Prefekt: (Proza)

Co znaczą te dzwony i strzały?! Gdzie Caton?
(szuka jej) Caton! Caton! (klaszcze w ręcę) (wpa-
da sekretarz, drżący ze strachu) Czemu nie nie ga-
dasz?

Sekretarz: Wię...wię...źnio...wie uciekli!!!

Prefekt: Skąd? **Sekretarz:** Z więzienia! Na
ich czele Casanova.

Prefekt: Ach! (wchodzi pijany kamerdyner z listem)

Kamerdyner: List, ekselencjo. **Prefekt:** List?
Może coś ważnego. Wolę zaraz przeczytać.

Kamerdyner: Gondoljer go przywiózł.

Prefekt: Czytaj osł! (podaję mu list)

Kamerdyner: (czyta, jękając się komicznie) Dzię-
kując za gościnne przyjęcie, z wdzięczności pory-
wam jego uroczą Caton. Gotów do dalszych usług-
Casanova Chevalier de Seingalt. (Prefekt stoi
jak piorunem rażony) Czy będzie odpowiedź? Gon-
doljer czeka.

Prefekt (wściekły) Niech go piorun trzaśnie! (ka-
merdyner przerażony ucieka)

(Prefekt z rozpaczą słania się, goście go podtrzy-
mują. Chcąc drzeć włosy z głowy, zrywa perukę; u-
kazując łysinę i zostaje z rękami wzniesionymi)
O Boże! jestem zgubiony!

(Prowadzą go do fotela)

(Na scenę wyspuje się gromada karnawałowa i maski,
trefnisie, pieroci, balet. Wnoszą na beczce siedzą-
cego Bacchusa. Pochód, taniec, pijatyka, szal ka-
rnawałowy.)

Präfekt: (spricht)

Was bedeuten diese Glocken und Schüsse?
Wo ist Caton? (Er sucht sie überall) Caton! Caton!
(Klatscht in die Hände)
(Herein stürzt der Sekretär und bleibt am ganzen
Leib zitternd, stehen)

Präfekt: Warum sprichst du nicht?

Sekretär: (stammelnd) Die Gefangenen sind ent-
flohen! **Präfekt:** Woher? **Sekretär:** Aus
den Bleikammern... An ihrer Spitze Casanova.

Präfekt: O weh! (der betrunkene Kammerdiener
tritt auf)

Kammerdiener: Ein Brief Exzellenz...

Präfekt: Ein Brief? Vielleicht eine wichtige Nach-
richt. **Kammerdiener:** Ein Gondoliere hat ihn
gebracht. Er wurde ihm von einer Herrschaft gege-
ben, die soeben mit einem Schiff abgereist ist...

Präfekt: So lies ihn, du Esel!

Kammerdiener: (liest), „In dem ich für die gast-
freundliche Aufnahme danke, entführe ich zum Dank
Euerer Exzellenz die entzückende Caton. Zu weite-
ren Gegendiensten stets bereit, Ihr dankbarer -
Casanova, Chevalier de Seingalt.“ (Der Präfekt
bleibt wie vom Donner gerührt stehen.)

Kammerdiener: Wird eine Antwort erteilt? Der Gon-
doliere wartet... **Präfekt:** (wütend) Hol ihn der
Teufel! (der Kammerd. eilt erschrocken davon.)

(Der Präfekt droht vor Verzweiflung umzusinken, die
Gäste stützen ihn. Da er sich die Haare ausraufen
will, reisst er sich die Perücke vom Kopf und bleibt
mit der Glatze und emporgehobenen Händen stehen.)

Präfekt: (schreiend) O Gott, ich bin verloren!

Auf die Bühne drängen sich Scharen von Karne-
valsgästen, Masken, Narren, Pierrots und das Bal-
lett. Sie tragen einen auf einem Fass sitzenden Bac-
chus herein. Umzug, Tanz, Gelage, Fastnacht-rummel.

Allegro.

Finale.

187

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. The first system begins with a treble and bass clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro.' and the section is labeled 'Finale.' The page number '187' is in the top right corner. The score features various dynamics including *sfz*, *sf*, *f*, and *fff*. Performance instructions include *crescendo* and *molto*. The notation includes chords, arpeggios, and melodic lines with slurs and accents. The key signature changes to one flat (F major) in the fifth system. The piece concludes with a final chord in the seventh system.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical piece with similar chordal and melodic structures.

Piano accompaniment for the third system, showing a transition in the piano part.

Tempo di Valse.

Chór.

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal system. The vocal line includes lyrics in Polish and German. The piano part includes dynamic markings like *fff*, *rit.*, and *ff a tempo*.

Hu - mor wszezę - ściu, nie - zma - co - nem
 Lasst uns froh sein, und das Glück

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal system. The vocal line includes lyrics in Polish and German.

nie - chaj zy - cie nam o - sła - dza i roz - kosz - nym tań - ca
 es ver - süßs den Au - gen - blick, im be - rau - schend wil - den

Vocal line and piano accompaniment for the third vocal system. The vocal line includes lyrics in Polish and German.

to - - nem niech mu - zy - ka wszałwpro - wa - dza. Wszystko szczę - siem
 Tanz, in der Frau - en Au - gen - glanz sell ver - sin - ken

Chór.

tchnie, sza - le - je, a kie - li - chy wi - nem bro - czą. Niech się rze - ka
 al - les Sor - gen, der Ge - dan - ke an das Mor - gen und es fließ - se

Chór.

wi - no le - je, gdy mu - zy - ka brzmi o - cho - czo, brzmi o - cho - czo,
 nun der Wein Herz und Sin - ne zu er freu - en, zu er freu - en.

Allegro molto. Sopr. fff

hej! **Alt.** Nasz am fi - trjon nie chaj
 Hoch es le - be der Prac -
Ten.
Bas. fff

fff

S. zy - je, Nasz am fi - trjon nie - chaj zy - je.
A. - fekt, er le - be hoch! Er le - be hoch!
T.
B.

Vorhang.

EPILOG.

Biblioteka w Dux.

Die Bibliothek in Dux.

Moderato in tempo.

pp

rit.

(Kurtyna)
(Vorhang)

Casanova.

Allegro agitato.

Skoń.czy.łem!
Br. en. det istk!

Ach u. czuć da. wne
Ach, könnt' das Herz noch

ppp

p

ser. ea bi. cie, u. de. rzyć znów wmi. łoś. ci dzwon, choć
ein. mal schla. gen, wie einst in hol. den Lie. bes. ta. gen,

p

Cas.

chwili - łą - je - dna trwać w za - chwy - cie, a potem niech przychodzi zgon!
 er - be - ben in süs - ser Not, und dann komm der Tod!

(Wyciąga ręce w stronę okna, jakby widział zjawę)
 (Er streckt die Hände nach dem Fenster aus, als erblickte er dort eine Erscheinung)

Cs.
 O powróć mi, zja - wis - ko cu - dne, mło - do - ści da - wnej dui!
 Ach keh'r zu - rü - ck, ent - zii - ckend Bild, aus mei - nen Ju - gend - ta - gen!

mf cresc. *sfz p* *poco rit.*

(Brzask dnia pada przez okno na scenę)
 (Die Bühne wird von der Morgenröte erhellt.)

Cs.
 O wi - taj jas - noś - ci bło - ga eo mo - ich snów roz - pra - szasz mrok.
 O sei ge - grüsst du hel - ler Schein, der mei - ner Träu - me Ne - bel teilt.

mf

Cs.
 Nie - zna - ną mi śmier - ci trwo - ga gdy w dal pro - mien - ną
 Nicht kenn ich mehr des To - des Grau - en, da strah - lend schon das

f

Molto agitato.

Cs.
 się - ga wzrok. Tam za o - knem cień prze - my - ka, czy to ty, Ca.
 Jen - srits winkt. Ein Schat - ten huscht ro - rii - ber dort. Bist du's Ca.

mf

Cas.

- ton ?
- ton ?

Cze - kaj ! Ja pój - de zto - ba
War - te ! ich fol - ge dir !

Cs.

Cze - kaj ja i - de zto - ba, Ca - ton !
Ca - ton ich fol - ge dir !

ff p crescendo

(Wychodzi jak lunatyk do ogrodu)
(Er geht wie ein Nachtwandler in den Garten hinaus.)

poco a poco *accelerando*

cresc. *ff* G. P.

Wchodzi Ks. Waldstein z Laurą
Fürst Waldstein und Laura treten auf.

Tempo di Valse moderato.

Waldstein.

0 Hier

tu pan Ca-sa - no - - va mi - łos - - ne przy - go - dy o - pi - su - je,
 al - so ist der Raum wo Ca - sa - no - - va spinnt den Lie - bes - traum

Laura.

Wspo - mnie - nia ży - cia swe go snu - je. Ach ja - kże bym chei - ła
 und voll Arg - wohn ihn be - wacht. Ach wie möcht'ich ger - ne

L.

po - znać ta - je - mni - - cę więc pro - szę po - każ te pa - mię - tni - ki.
 sein Geheimniss ken - nen! Drum zeig mir bit - te sei - ne Me - mo - i - ren.

Niech - że z to - bą wraz prze - ży - ję wspom - nię czar: O Ca -
 Lass zu - sammen uns, noch ein - mal sie durch le - ben! Zeit ver -

- ton _____ gdzie - żeś ty, _____ już skoń - czo - na twa pieśń we -
 geht, _____ Ja - hre flichn, _____ ent - schwin - den ist sie Ca -

- sel - na; _____ twój ko - cha - nek _____ prze - śnił sny, _____ a - le
 ten. _____ Lass uns wri - ter spin - nen den Traum, _____ den die

mi - łość jest nie - śmier - tel - na; _____ zbudź - my więc
 Bei - den ein - stens ge - spon - nen, _____ ward für sie

_____ wszystko to _____ co pa - mię - tnik chce za - zdroś - nie skryć!
 er schon zum Schaum, _____ bringt uns er se - lig - ste Won - nen!

Laura.

poco agitato

Ko. chaé pra - gnę tak, jak je - go ko - cha w nich Ca - ton. I -
 Lass die Her - zen nun er - be - ben und zu - sammen uns durch

L. tak nawiązmy zno - wu zer - wa - ną nió niech od - ży - ją
 le - ben den Traum, den Lie - bes traum, wie ihn be -

L. sny o mi - łoś - ci. Ja ko -
 schrieben Ca - sa - no - va. Ich lie -
 Waldstein. Ja ko
 Ich lie

L. - cham, ko - cham Cię!
 - be, lie - be dich!
 W. - cham ko - cham Cię!
 - be Lau - ra dich!

Kurtyna
 Verhang.